

Z E

nº 89

Junio 2011 / 2011ko ekaina
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

**Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es**



El euskera en la Tierra de Deio

Reportaje» “Irrien lagunak”, el club infantil más divertido / **Reportaje»** La revista Ze Berri? cumple 15 años / **Erreportaje»** Herritar Txartela, euskaraz ere bai / **Entrevista»** Aitzol Lasa, profesor de matemáticas y premiado en el certamen literario CAF-Elhuyar / **Plazara atera berria»**

Comunidad de cibernautas euskaldunes



Un aplauso para toda la comunidad de cibernautas que ya han puesto en la red más de 100.000 artículos en euskera en la Wikipedia, la enciclopedia libre que se difunde por Internet. En el planeta son 32 las lenguas que han superado la barrera de los 100.000 artículos en este gran foro internacional.



Ongi etorri, Ayuntamiento de Aibar/Oibar

Un aplauso para el Ayuntamiento de Aibar/Oibar, que se suma desde este número a la amplia familia Ze Berri? El Consistorio de Aibar ha aprobado la compra de ejemplares de Ze Berri? para repartir entre sus vecinos/as, y se suma al grupo de ayuntamientos navarros que participan de este proyecto. Ongi etorri!

15 años / Hamabortz urte

Navarra es tierra de diversidad, y no solo geográfica, biológica o paisajística, sino también cultural y, por supuesto, lingüística. *Ze Berri?* nació hace 15 años de la mano de un pequeño grupo de ayuntamientos que intuyeron la necesidad de crear un medio de comunicación que sirviese para potenciar y dar a conocer esa diversidad.

Ze Berri? viene trabajando desde hace tres lustros en este sentido, incidiendo en un aspecto básico fundamental: informar sobre la situación y la vida del euskera en Navarra. Es sabido que se valora más lo que mejor se conoce.

Son ya 15 años tendiendo puentes entre la ciudadanía, propiciando que quienes no saben euskera y viven ajenos a su cultura tengan noticia de artistas y creadores que trabajan muy cerca, quizás ahí mismo, al lado, de tantas iniciativas e ilusiones, fiestas populares, satisfacciones personales, historias locales, biografías... que se esconden detrás del euskera y de los euskaldunes, y de sus esfuerzos por lograr que esta sea una lengua viva y de futuro. Sin olvidar la función que también realiza la revista de cohesionar la comunidad vasco parlante de Navarra.

Nos olvidamos por este número de las necesidades que, como es lógico, también tiene *Ze Berri?* Hoy es día de celebración: zorionak a los lectores, y a los ayuntamientos, entidades y personas que hacen posible la revista.

Aunitz urtez / por muchos años
Revista Ze Berri?

Nafarroa aniztasunaren lurra da, ez bakarrik geografia, biologia edo paisaiaren aldetik, baizik eta kultura eta hizkuntzaren aldetik ere. *Ze Berri?* jaio zen orain dela 15 urte aniztasun hori kontu handiz zaindu behar dela sinisten zuten udal zenbaiten ekimenetik.

Ze Berri?-k hamabost urte darama helburu horren alde lanean, oinarrizkoa den elementu bat lantzen: Nafarroan euskarak duen egoeraz eta bizitzaz informazioa ematen. Jakina baita zenbat eta hobe ezagutu orduan eta gehiago estimatzen direla gauzak.

15 urtez hiritarren artean zubiak eraikitzen, euskara ez dakitenei eta euskal kulturatik urrun bizi direnei euskararen berri ematen, etxe ondoan agian bizi den artista edo sortzaile horren berria zabaltzen, hainbeste ilusio eta ekimenena, festak eta jaialdiak, satisfakzio pertsonalak, tokian tokiko istorioak, pertsonaien biografiak... Ahantzi gabe euskaldun komunitatea trinkotze aldera aldizkariak ere egiten duen lana.

Ze Berri?-k baditu beharrak noski baina ahaztu nahi ditugu orain, izan ere, ospatzeko momentua da oraingoa: zorionak bihotzez irakurleei, eta aldizkaria posiblea egiten duten udal, erakunde eta persona guztiei.

Aunitz urtez / por muchos años

Aunitz urtez / por muchos años
Ze Berri? aldizkaria



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....



nº 89 Zbk.

Junio 2011 / 2011ko ekaina
Ejemplar gratuito / Doako alea
67.830 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu - Navascués / Nabaskoze
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarrá
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Mancomunidad Iranzu
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de
**Euskarabidea-
Gobierno de Navarra a
través de un convenio**



Gobierno
de Navarra



euskarabidea

Web: euskosare.org/euskara
euskarabidea.es

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitate

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera
(Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Carlos García.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del
Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia

ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las opiniones
reflejadas por sus colaboradores.

A
U
S
U
M
A
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

Euskal izenak

XABIER:

Pueblo y castillo de Navarra conocido en todo el mundo por el santo Francisco Jatsu Azpilicueta, nacido en él. Siendo estudiante en París conoció a Ignacio de Loiola y entró a formar parte de la Compañía de Jesús. En 1541 marchó a las Indias Orientales donde falleció once años más tarde. Sus últimas palabras las pronunció en su lengua materna, en euskera. El nombre Xabier es un topónimo euskérico compuesto, al parecer, de etse 'casa', variante dialectal de etxe y berri 'nueva'.

AINTZANE:

Aintzane:
Nombre propuesto en el DIE
(Deun-ixendegi Euzkotarra) que
tiene como base el neologismo
aintza 'gloria'.

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de
pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte
izendegia.



El euskera en la Tierra de Deio, ayer y hoy

En el corazón de la comarca de Tierra Estella, a los pies de las sierras de Urbasa y Andía, encontramos los valles de Yerri-Deierrri, Guesálaz-Gesalatz y los municipios de Lezaúñ, Abárzuza y Salinas de Oro-Jaitz. Una extensa zona poblada por unos 3.000 habitantes en la actualidad y en la que el euskera fue la lengua popular hasta bien entrado el siglo XIX, e incluso hasta el último tercio de éste en Salinas de Oro y la parte norte de Guesálaz (Iturgoyen, Viguria e Izurzu). Actualmente la recuperación de la lengua en esta zona avanza de manera decidida.

Pág. 6-7-8

Foto de portada: Salinería de Salinas
de Oro (Yaitz), con la peña Salinera
al fondo.

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki

Barañaingo liburutegi berrian
haurrekin solasean.

Págs. 10-11 Irrien lagunak

El club más divertido.



12-13 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

Págs. 14-15 Ze Berri? cumple 15 años

En junio de 1996 vio la luz el primer número de esta revista intermunicipal de fomento del euskera. Desde entonces se han publicado 89 números en los que se han tratado miles de temas relacionados con el presente, el pasado y el futuro de esta lengua y se ha llegado a una tirada espectacular de 67.800 ejemplares, repartidos de manera gratuita.

18 orr. Herritar Txartela, euskaraz ere bai



UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA - NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA

preinscripción por internet del 16 de junio al 1 de julio

www.unavarra.es
aurreinskripzioa internetez ekainaren 16tik uztailaren 1era

MÁS INFORMACIÓN / ARGIBIDE GEHIAGO

www.unavarra.es - 948 169096- oficina.informacion@unavarra.es

upna
Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa

excelencia
internacional
nazioarteko
bikaintasuna

“Liburuak pipak bezalakoak dira”

Recientemente se ha inaugurado la nueva Biblioteca Pública de Barañáin, ubicada en los números 12-14 de la calle Lurgorri. Hemos estado de visita en la sala infantil y Sandra, Nahia, Aimar e Iñigo, alumnos-as de 9 y 10 años del C.P. Alaitz, nos han contado en qué consiste este servicio y también nos han explicado la teoría de que los libros son como las pipas: lees uno y como no te llenas, después tienes que coger otro y otro...



NAHIA GOIKOETXEA

Jendea irakurtzera, ikastera eta ordenagailuan ibiltzera etortzen da. Hemen hitz egin daiteke baina ez oso altu. Gainerako aretoetan ez, batzuk ikasten ari dira eta ez zaielako molestatu behar. Haurren aretoan koloretako kojina daude lurrean egoteko. Haur txikientzat dira soilik, handiak berehala borrokan hasten garelako. Nik *Nurren* liburuak atsegin ditut.

Liburuak burua azkartzeko eta gai askori buruz gehiago ikasteko balio dute.

Batzutan irakurtzen ari naizela, zerbait interesgarri hasten denean, hurrengo egunerako uzten dut eta horrela jakiteko irrikitan egoten naiz.

Ni txikitan asperten nintzenez ez nekien zer egin eta orduan egun batean amak erabaki zuen niri irakurtzen irakastea eta asko gustatu zitzaidan. Eguneroko, afaldu ondoren, hogeitau edo hogeitabost minutu egoten naiz irakurtzen.

Musika, lengoaia musikala eta saskibaloia egiten dut eskolatik atera ondoren eta handitan suhiltzaile, zientifikoa edo ingeles irakaslea izatea gustatuko litzaidake.

SANDRA EMMANUEL

Hemen liburu asko daude eta politak dira. Ni askotan ez naiz etortzen denborarik ez dudalako. Guitarra, antzerkia eta ingelesa ikasten dut eskolaz kanpo. *Teo*, *Kika*, *Gerónimo Stilton* eta *Nurren* liburuak daude hemen. Horiek dira gehien gustatzen zaizkigunak.

Hiru liburu har daitezke aldi egunetarako etxera eramateko.

Gauean eta bazkaldu ondoren irakurtzen dut.

Liburuak irudimena lantzeko eta denbora pasatzeko balio dute.

Hemengo materiala zaindu behar da. Zerbait apurtzen baduzu zuk zeuk ordaindu behar duzu.

IÑIGO MUTUBERRIA

Niri ere gustatzen zait liburutegi hau. Gaur arte ez nuen ezagutzen. Tronpeta, esku pilota, lengoaia musikala eta banda ikasten dut eta denbora gutxi izaten dut hona etortzeko.

Animalien liburuak, beldurrezkoak eta farre egitekoak gustatzen zaizkit.

Liburuak dibertitzeko eta informazioa hartzeko balio dute eta pipak bezalakoak direla esan daiteke: bat hartzen duzu, baina nola ez zaituen betetzen gehiago nahi duzu.

Ezin duzu jakin liburu bat gustatuko zaizun ala ez pixka bat irakurri arte. Baina hoberena osoa irakurtzea izaten da, edozein unetan has daitekeelako interesgarri jartzen.

Nik suhiltzaile edo esku pilotako jokalaria izan nahi dut handitan.

AIMAR NIKUESA

Ni askotan etortzen naiz nire etxetik gertu dagoelako eta liburu asko daudela iruditzen zait. Goian beste solairu bat dago. Hemen irakur dezakezu edo liburuak eta bideoak hartu eta etxera eraman. Liburutegian ere mahaietan lagunekin jolas daitezke. Etxetik ekar ditzakezu partxisa, kartak...

Irri egiteko liburuak gustatzen zaizkit, eta abenturazkoak. Esaten dute egunean behin farre egitea oso ona dela.

Niri gauean etxeko lanak egin, afaldu, eta hortzak garbitzen ditudanerako hamarrak jotzen didate eta berandu egiten zait irakurtzeko. Batzuetan goizean esnatu eta linterna batekin egoten naiz irakurtzen. Nik futbolaria edo informatika irakaslea izan nahi dut.

elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa
auditoria soziala
merkatu soziala



reas
navarra

www.economiasolidaria.org/reasnavarra

Campaña de captación de capital social

Fiare
Banca Ética



Un banco
en manos
de la ciudadanía



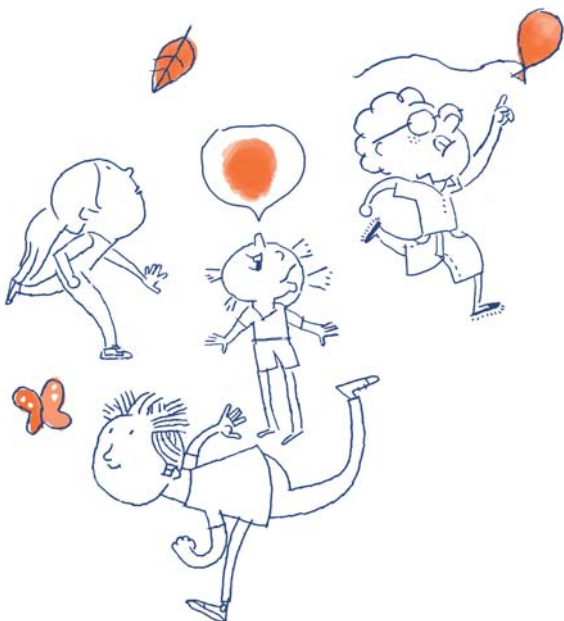
navarra@proyectofiare.com
Tlf: 685 744 420

www.fiare.org

Kolore-kolore

Este es un sencillo y divertido juego en el que pueden participar niñas y niños de todas las edades. Consiste en afinar la vista y los reflejos para tocar el color que nos piden antes de que nos pille el que la para.

Harrapaketa jolasa da. Harrapalariak kolore bat esan eta beste guztiek kolore hau duen zerbait ukitzera joan behar dute korrika. Harrapalaria saiatuko da jokalaria bat harrapatzen honek kolorea ukitu baino lehen. Hau lortuz gero, harrapatua izanen da hurrengo aldian beteko duena.



Agenda infantil

PAMPLONA-IRUÑA

SANFERMINES

8 de julio: Teatro infantil. Grupo Zurrumuru con "Txurrimurri eta Morritoston Zirkoan", en el Parque de la Taconera a las 18:00 horas.

TALLERES INFANTILES DE IPES ELKARTEA

Del 1 al 31 agosto del 2011. De lunes a viernes de 9:00 a 14:00 h. en el Civivox Condestable. **Información** en el teléfono 948 22 59 91.

TALLERES URBANOS DE DINDAIA

Junio, julio, agosto y septiembre. Horario de 8:45 a 14:00 h. en Civivox de Mendillorri, San Jorge y Jus la Rotxa, Colegio Mendigoiti de Mendillorri y ludoteca de la Torre Irrintzi. **Información e inscripción:** 948 27 76 20 o uda@dindaia.com.

ANSOÁIN-ANTSOAIN

Inscripción para actividades deportivo-culturales infantiles en euskera-curso 2011-12: en la web municipal www.ansoain.es o en el teléfono 012.

Colonias urbanas de verano. Primera semana: **Del 27 de junio al 1 de julio.** Segunda semana: **Del 22 al 26 de agosto.** Tercera semana: **Del 29 de agosto al 3 de septiembre.** Precio por semana: 56,65 euros. **Inscripción:** del 14 al 20 de junio, en el teléfono 012 (948 21 70 12 desde móviles).

ESTERIBAR

Campamentos de verano en Zubiri. 1ª tanda del **1 al 12 de agosto**, 2ª tanda del **16 al 29 de agosto.** **Información:** en el Polideportivo.

ARANGUREN

Solicitud de becas para comedor y transporte escolar-curso 2010-11
Del 20 de junio al 29 de julio: para niños/as nacidos antes del 2005. **Información:** en el Servicio de Euskera Municipal (948 15 01 93).

BERRIOZAR

Inscripción para actividades deportivo-culturales infantiles en euskera-curso 2011-12
Del 13 al 22 de junio: consultar programación e inscripción en www.berriozar.es.

VILLAVA-ATARRABIA

Campamento para jóvenes de 6º curso de Primaria y ESO. **Del 29 de julio al 2 de agosto** en Garaio (Álava).
Agosto: Udabai, talleres para niñas y niños de 1º a 5º de Primaria. Horario: de 9:00 a 14:00 h.
Organiza: Karrikaluzte Elkarte. **Información:** en el

télefono 948 35 57 39 o enviando un mensaje a la dirección aisia@karrikaluzte.org.

UHARTE

Inscripción para cursos y actividades deportivo-culturales infantiles en euskera-curso 2011-12

Del 30 de agosto al 5 de septiembre: consultar programación e inscripción a partir del 16 de agosto en www.huarte.es.

SEMANA DEL EUSKERA-EUSKARAREN ASTEA

20 de junio: BERTSO SAIO TXIKIA, con alumnado de 6º de Infantil del colegio Virgen Blanca de Huarte, a las 20:00 h. en la plaza San Juan.

21 de junio: TALLER DE DANZAS, a las 20:00 h., en la plaza San Juan.

22 de junio: PIRRITX ETA PORROTX "ONGI ETORRI PUPU ETA LORE", a las 18:00 h., en la plaza San Juan.

24 de junio: Bailes con PATXI ETA KONPAINIA, a las 00:00 h., en la Plaza San Juan.

25 de junio: comida con bertsoaris para toda la familia, a las 14:30 h., en la sociedad Berdintasuna. Bertsoaris: Julio Soto, Eneko Lazkoz y Julen Zelaia.

DÍA DEL EUSKERA-EUSKARAREN EGUNA

26 de junio: Dianas con Gaiteros y Zarpantzar. Kalejira con los Gigantes y Cabezudos, Dantzaris Txikis, Gaiteros, Txistularis, Txaranga, Amaiur Dantza Taldea, Helduen Dantza Taldea. Comida Popular. Hinchables, talleres y ludoteca, en la Plaza El Ferial.

Organizan: Ayuntamiento de Huarte y Berdintasuna Kultur Elkarte.

28 de agosto: KUKUBILTZO "TXORROSKITZ", a las 19:00 h., en la Plaza San Juan.

AURITZ/BURGUETE - ERROIBAR - LUZAIDE/VALCARLOS

26 de junio: actuación de los **payasos KORRI ta XALTO** en Auritz-Burguete, a las 18:00 h.

17 de julio: actuación de los **payasos KORRI ta XALTO** en Sorabil, a las 12:00 h. con motivo de la celebración del Erroibarko Eguna.

TALLERES INFANTILES EN EUSKERA

Para niños/as de E.I. y 1º-2º de E.P. de Modelo D. **Julio y agosto.** **Inscripciones** en el Servicio de Euskara (948 79 04 05).

TALLERES DE RADIO Y EXCURSIONES

Para niños/as de 3º a 6º de E.P. y E.S.O de Modelo D. **Julio y agosto.** **Inscripciones** en el Servicio de Euskara (948 79 04 05).

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

tecno bits
SOLUCIONES INFORMATICAS

Venta Salmenta
Reparación Konponketa

SERVICIO A DOMICILIO
948 31 54 84
650 25 91 94

KULKI
KULTURAKIROLA

Zure herriko jaietan
Umeentzako herri kirol jolasak

Estella-Lizarra
luisfer@kulki.org
Tel. 948 552 171

El euskera en la Tierra de Deio, ayer y hoy

Yerri (Deierri) es un municipio formado por 19 entidades o concejos, diseminados por un amplio valle que se extiende de norte a sur desde las estribaciones montañosas de la sierra de Andía, hasta el río Ega. Estos concejos son: Alloz, Arandigoyen, Arizala, Arizaleta, Azcona, Bearin, Eraul, Grocin, Ibricu de Yerri, Iruñela, Lácar, Lorca, Murillo de Yerri, Murugarren, Riezu, Ugar, Villanueva de Yerri, Zabal y Zurucuáin.

En el siglo XIII el registro de Comptos incluía los pueblos de Guesálaz dentro de Yerri, y a mediados del XIV también las Cinco Villas (Valle de Goñi). En 1851 Abárzuza se separó del valle y ahora cuenta con 577 habitantes. En 1951 lo hizo Lezáun, donde viven actualmente 267 vecinas y vecinos.

Hace cien años el valle llegó a contar con más de 4.000 habitantes. En 2010 figuran 1.557. Bearin, Lorca y Alloz son los núcleos más poblados.

Guesálaz (Gesalatz). Este municipio está formado por 11 concejos: Arguiñano, Esténoz, Garisoain, Guembe, Irurre, Iturgoyen, Izurzu, Lerate, Muez, Muniáin y Vidaurre y por 4 lugares habitados: Arzoz, Irujo, Muzqui y Viguria.

En 1900 contaba con 2.400 habitantes. Ahora son 453.

En su entorno destacan los montes de Iturgoyen al norte y el pantano de Alloz al oeste.

Salinas de Oro (Jaitz), con 120 habitantes actualmente, es un lugar enclavado geográficamente en el valle de Guesálaz, de cuya comunidad se apartó a mediados del siglo XIX. En 1857 alcanzó los 578 habitantes, lo que propició a que se disgregase, dejando a los concejos de Muniáin e Izurzu separados físicamente del resto del valle.

El pueblo estaba defendido por el castillo de Oro, construido al parecer sobre la llamada peña Grande o de San Jerónimo, paraje donde se hicieron fuertes, según la tradición, los reyes de Navarra y de León, derrotados por Abd al Rahmán en la terrible batalla de Valdejunquera, acaecida entre Muez y Salinas en el año 920.

Oteiza (Oteitza) y Villatuerta son dos muni-

cipios de la comarca de Tierra Estella, a los pies de las sierras de Urbasa y Andia, encontramos los valles de Yerri (Deierri), Guesálaz (Gesalatz) y los municipios de Lezáun, Abárzuza (Abarzuza), Salinas de Oro (Jaitz), Villatuerta y Oteiza. Una extensa zona poblada por unos 3.000 habitantes en la actualidad y en la que el euskera fue la lengua popular hasta bien entrado el siglo XIX. Actualmente la recuperación de la lengua en esta zona avanza de manera decidida.



Araitz, Amaia, Oskia, Aingeru, Aimar, Ruben, Ainhoa, Arkaitz, Aitor, Oihan, Xabier, Jone, Eneko, Aimar, Iker, Loreain, Aintzira, Aitor, Irati son los más jóvenes de Salinas de Oro-jaitz. 15 de los 17 pequeños en edad escolar cursan sus estudios en euskera.

cipios de la comarca geográfica de La Solana, situada al sur del Valle de Yerri. Cada una de estas poblaciones cuenta con una población de cerca de 1.000 habitantes.

RECORRIDOS POR LA NATURALEZA Y LA HISTORIA

Los municipios de La Montaña de Tierra Estella (Abárzuza, Lezáun, Salinas de Oro, Valle de Yerri y Valle de Guesálaz) junto a 49 establecimientos privados de la zona, crearon en 2006 la Asociación turística "Tierras de Iranzu-ko lurrak" con el objetivo de promocionar y regular el uso de los recursos turísticos de la zona, que son muchos y variados.

Además del patrimonio natural de las sierras de Andia y Urbasa, el sendero del cañón del río Ubagua, entre Riezu y Lezáun, o el pantano de Alloz, en donde se pueden practicar deportes náuticos, en esta zona se pueden visitar joyas arquitectónicas como el Monasterio de Irantz, construido entre los siglos XII y XIV, de estilo cisterciense, o la iglesia románica de Santa María de Eguiarte, a medio camino entre Lácar y Alloz.

Los amantes de la buena mesa podrán disfrutar de las visitas a bodegas como la de Azcona, la de Pacharán Azanza o la ecológica de Aroa, que ofrece visitas en euskera. Las queserías tradicionales de la zona ofrecen también propuestas muy tentadoras. Además de casas y hoteles rurales, en la zona encontraremos los campings de Arizaleku y de Riezu. No podemos tampoco olvidar otras propuestas como la recreación de la batalla de Lácar de las guerras carlistas (junio).

Tierras de Iranzu
Abárzuza, Lezáun, Salinas de Oro, Valle de Yerri, Valle de Guesálaz

Visitas guiadas

turismo cultural y gastronómico, enoturismo y queserías, turismo activo

Ikustaldi gidatuak

Turismo kulturala eta gastronomikoa, enoturismoa eta gaztandegiak, turismo aktiboa



www.tierrasdeiranzu.com

948 536 318 | 646 185 264

Pantano de Alloz, uno de los atractivos turísticos de ocio más importante de la zona.



FOTO CEDIDA POR EL ARCHIVO DE TURISMO DEL GOBIERNO DE NAVARRA

Larahe, antigua divinidad local

Uno de los testimonios más antiguos de la presencia del euskera en la zona es el epígrafe hallado en Guesálaz. Se trata de un ara votiva encontrada en 1996 entre unos escombros en Irujo. Esta ara romana está dedicada a Larahe, seguramente una divinidad indígena vasco-aquitana, que data de la época bajoimperial (siglos III-V de nuestra era).

El euskera en la actualidad

Actualmente, la recuperación del euskera en la zona es evidente. El Servicio de Euskera, integrado en la Mancomunidad de Servicios de Iranzu, trabaja decididamente por ello. De esta Mancomunidad forman parte Yerri, Guesálaz, Salinas de Oro, Lezáun y Abárzuza, todos ellos municipios de la denominada zona mixta y también Oteiza y Villatuerta, pertenecientes a la zona no vascofona, según determina la Ley del Vascuence.

La apuesta en favor del euskera es cada vez más decidida. Así entre las familias con niños y niñas en edad escolar, la mayoría de ellas opta por la enseñanza en euskera, aunque ello les suponga tener que desplazarse hasta Estella cada día. 19 escolares de Abárzuza, 6 de Lezáun, 15 de Guesálaz, 15 de Salinas, 64 de Yerri, 12 de Oteiza y 31 de Villatuerta acuden todos los días hasta el CP Remontival o la Ikastola Lizarra.

En cuanto a las personas adultas, este año la Mancomunidad de Iranzu junto con el euskaltegi de AEK de Estella, ha organizado dos grupos: uno en Abárzuza con 16 alumnos/as, que se reúne los lunes y miércoles, y otro en Salinas con 8 personas, los martes y jueves. Además otros vecinos/as de estas localidades acuden a clases al euskaltegi de Estella.

El euskera en la zona

El euskera ha sido la lengua propia de la zona hasta el siglo XIX. De ello hay abundantes testimonios recogidos a lo largo de los siglos, como los citados por José María Jimeno Jurío en "Navarra. Historia del euskera".

Por su parte, el investigador catalán Miquel G ros i Lladós en su obra publicada en 2009 "Recuperación del Euskera en Navarra" señala que el euskera ha sido la lengua común hasta el siglo XVIII, momento en el que "gracias, como siempre, a la incipiente educación y a la intervención de clero en lengua castellana, se conseguirá un creciente dominio (mejor o peor) de la misma. En todo caso, en 1797 en el Valle de Yerri en general se habla euskera (Jimeno Jurío, pág. 192), y por lo tanto en toda la comarca, fuera de la capital. Como en tantas otras comarcas vistas y por ver, la llegada del siglo XIX va a provocar la definitiva sustitución del euskera por la lengua castellana, una vez obtenido el dominio de esta segunda. En 1858 todavía los carboneros de Abárzuza y Eraúl (Valle de Yerri) se expresaban en euskera, pero la lengua ya había iniciado su desaparición. En el censo bonapartiano de 1863, Estella, Abárzuza, Lezaun y Yerri constan como castellanizados, la mitad sur de Guesálaz (Muzqui, Garisoain) tiene una presencia minoritaria del euskera y sólo Salinas de Oro y la mitad norte de Guesálaz (Iturgoyen, Viguria, Izurzu) aún son mayoritariamente euskaldunes. La Guía del Obispado de Pamplona de 1904 certifica la desaparición del euskera en Lizarraldea a la entrada del siglo XX."

30 DE JULIO: DÍA DEL EUSKERA- EUSKARAREN EGUNA 2011

El 30 de julio se celebrará en Garisoain (Guesálaz-Gesalatz), esta fiesta del euskera, organizada directamente por primera vez por la Asociación Irriherri en colaboración con los ayuntamientos de la zona.

A pesar de no contar con más medios económicos que la ayuda de la gente, no faltará de nada: salida montañera, pinchos, deporte rural, artesanos, música, danza, comida popular, joaldunak, batukada, cena, baile y para los txikis juegos, hinchables, taller de circo...



AITA JORGE DE RIEZU

Casto Inza Arbeo, Jorge de Riezu, fue un importante musicólogo nacido en Riezu el 1 de julio de 1894. Fue fraile capuchino, profesor de matemáticas en el colegio de Lekarotz, traductor, compositor y gran estudioso de la música tradicional vasca. Emigró a Argentina en 1936, país en el que residió durante 16 años dedicándose a la enseñanza en Euskal Etxea (1936-1949) y a regentar una parroquia en Buenos Aires y Pompeya. Entre sus múltiples trabajos destaca el estudio y edición de los trabajos de Aita Donostia. Murió el 27 de marzo de 1992.



Amaia Munárriz, alcaldesa de Salinas-Yaitz; Aritz Etxarri, presidente de la asociación; y Amaia Lizasoain, técnica de euskera de la Mancomunidad de Irantzu. Los tres son integrantes de la Asociación Irriherri.

Irriherri, la nueva asociación de euskera

Este nuevo grupo de euskera ha nacido de la necesidad de aunar fuerzas en torno al objetivo común de fomentar el uso y el conocimiento del euskera en la zona. Tal y como explica Aritz Etxarri, su presidente: "Hay mucho que hacer en favor de esta lengua".

En cuestiones de enseñanza, por ejemplo, Aritz Etxarri nos explica que "el porcentaje de niños y niñas matriculadas en modelo D es muy elevado, tanto en los municipios integrados en la zona mixta como los dos que están en la denominada zona no vascófona, Oteiza y Villatuerta. A pesar de esto, todos ellos tienen que acudir a Estella porque en los colegios públicos de Abárzuza y Lezáun no se ofrece modelo D. Otra dificultad que tienen las familias de Oteiza y Villatuerta, así como quienes optan por la ikastola de Estella, es que no reciben subvención para el transporte".

En este sentido, añade: "Villatuerta y Arandigoyen (Yerri), por ejemplo, sólo están separados por una carretera, pero uno pertenece a la zona no vascófona y el otro a la mixta".

Otro de los objetivos que tiene Irriherri es intentar afianzar el Servicio de Euskera: "Da un servicio importante y solicitado. Necesita una estabilidad y una planificación con una perspectiva de varios años, no algo que se vaya renovando anualmente y que dependa de la sensibilidad de los y las representantes públicos de turno".

Las primeras iniciativas que tienen previstas son dar a conocer la asociación, según indica Amaia Munárriz. "Iremos a las fiestas de los pueblos para hacer la presentación del grupo" y organizar el Día del Euskera, que será el 31 de julio en Garisoain (Guesálaz). El proyecto de Irriherri es realizar actividades a lo largo de todo el año, como explica Amaia Lizasoain: "No pretendemos organizar grandes eventos, pero sí pequeñas actividades que contribuyan al fomento del uso del euskera por parte de los vecinos/as, los niños y niñas y los euskaldunes que nos visitan, especialmente en verano".

En la dirección irriherri@gmail.com y a través del Servicio de Euskera (948 52 02 33) o la dirección irantzu.euskara@gmail.com se puede contactar con la Asociación Irriherri.

Las gau eskolas de Zurucuáin y Oteiza

Hace 31 años se comenzaron a dar clases de euskera para personas adultas en esta localidad, y poco después también en Oteiza. Elena Etxalar fue una de las primeras alumnas de Zurucuáin: "La gau eskola nació en 1980. Nos apuntamos 17 personas. Dábamos las clases en la sociedad que a su vez era la taberna del pueblo. Tuvimos de irakasle a Alicia De Goñi, una chica de Arellano, andereño de la ikastola de Lizarra. Había bastante gente joven en el pueblo y nos sentíamos en nuestra mayoría muy identificados con todo aquel amplio movimiento reivindicativo de lo "vasco", la lengua, las danzas, los símbolos... eran elementos unidos a una identidad que adoptamos como nuestra ya que, curiosamente, ninguno de nosotros lo habíamos vivido en nuestras casas. De hecho, el euskara era para nosotros y nosotras una lengua bastante desconocida, contamos como anécdota que nos hacía muchísima gracia el escucharnos los unos a los otros hablándola. Teníamos, y eso se mantiene, un sentimiento muy arraigado de pertenencia a nuestro pueblo, Zurukuain, y tal vez eso nos ha llevado a formar un grupo bastante homogéneo en cuanto a formas de pensamiento y de identidad. Lo cierto que se da un fenómeno poco habitual en esta zona y es que prácticamente todos los habitantes menores de 30 años (incluidos los de fin de semana) son euskaldunes y muchos de los padres y madres lo hablamos y/o lo entendemos".

TOPONIMIA

Mikel Belasko en su "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" nos habla del origen y significado de la toponimia mayor de la zona:

Deierri

Significado. 'Tierra de Deio'. De Deio, nombre antiguo del castillo y monte de Monjardín y la voz vasca (*h)erri* "tierra", 'país'.

Deierri fue el nombre primitivo de lo que hoy es Tierra Estella o Estellerrri, cuando el punto principal de la comarca era todavía el castillo de Deio y no Estella. El nombre oficial Yerri surgió de una falsa interpretación de los escribanos al confundir el primer elemento con la preposición *de*.

Gesalatz

El nombre del valle parece claramente relacionado con la palabra en lengua vasca *gezal* o *gesal*, que significa agua salada. No en vano, el principal curso fluvial del valle recibe actualmente el nombre de Río Salado, debido precisamente a su elevada salinidad. Sin embargo, la segunda parte del topónimo no está tan clara. Belasko sugiere una etimología basada en la expresión *gesal lats*, que significa en euskera 'arroyo de agua salada'.

Lezaun

Significado. 'Lugar de la sima o de la cueva'. Del vasco *leza* (variante en composición de *leze* "sima, cueva") y *-un* o *-gune*, sufijo que indica lugar.

Abartzuza

Significado. Probablemente 'lugar abundante en leña'. Del vasco *abar* 'rama', *-zu* (quizá derivado de *zur* 'madera' o de *-tzu*, sufijo abundancial) y *-tza*, sufijo abundancial o locativo.

Jaitz

El nombre romance indica que se trata de las eras salineras de un pueblo llamado Oro mientras que el nombre vasco (*Xaiz*) está compuesto de un nombre de persona no identificado seguido del sufijo *-itz*: 'lugar propiedad de una persona llamada Jan-'.
A pesar de lo que pudiera parecer, el nombre de Oro no guarda ninguna relación con el conocido metal. Se trata del nombre de un antiguo despoblado conocido por su castillo. Junto a Oro se conocen en la propia localidad los parajes de Orabea y Orokieta.

El nombre vasco fue pronunciado *Xai(t)z* in situ y en los alrededores. A la parte baja del pueblo la llaman actualmente *Xispia* (*Jaizpea* en 1699). Su forma antigua fue *lániz*.

Oteiza
Significado. "El argomal". De *ote* 'argoma', *-itz* sufijo abundancial o locativo y *-a* 'el'.

Villatuerta

Significado. "Villa torcida". Se trata de un nombre romance enclavado en la Navarra de habla vasca seguramente debido a una denominación inspirada por la administración.

LA CAVA

Uztailak 15 eta 16. EL BRUJO PRODUCCIONES

Mujeres de Shakespeare

Uztailak 19. TEATRO DEL VELADOR

El Invisible Príncipe del Baúl

Álvaro Cubillo de Aragón

Uztailak 22 eta 23. CENTRE TEATRAL DE LA GENERALITAT
VALENCIANA

Los Locos de Valencia

Lope de Vega

Uztailak 27. NAO D'AMORES Y TEATRO DA CORNUCÓPIA

Dança da Morte / Dança de la Muerte

Uztailak 29 eta 30. UR TEATRO

Macbeth

William Shakespeare

CARLOS III PLAZA

Uztailak 31. TEATRO DO MAR

Solum

Rakatá / Las Huellas de la Barraca / Morboria / Malabar /
E-class (3). Arte dramatikoko eskolen arteko III. topaketak /
Tranvía Teatro eta La Fundición / Secuencia 3 / Teatro Defondo
/ Pertsonaiaren ardoa / Esperientzia gunea / Antzerki
Klasikoko Konpainia Nazionalaren jantzien erakusketa

ARGIBIDEAK ETA SARREREN SALMENTA:

012 Infolocal (tel. 948 217 012)

www.cfnavarra.es/oliteteatro eta www.entradas.com

ANTZERKI KLASIKOKO JAIALDIA UZTAILAREN 15ETIK 31RA OLITTE 2011

www.navarra.es



Nafarroako
Gobernua

2012 ZUREKIN
BAGOAZ AURRERA

Babesleak

Laguntzaileak



“Irrien lagunak”, el club más divertido

El club de “Irrien lagunak” (Los amigos de las risas) es un nuevo proyecto cultural de ocio y entretenimiento en euskera dirigido a los niños y niñas, pero que también pretende implicar a su entorno familiar y escolar. Los famosos payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots y los nuevos personajes Largabista, Martin Ber, Marikalanbre, Tiritatxo, Lagun... harán todo lo posible por criar y educar a los recién nacidos Pupu y Lore en un mundo divertido y lleno de calor humano, en torno a valores básicos como el respeto, la convivencia, la solidaridad, la igualdad, la salud, la ecología, la diversidad y el cariño hacia el euskera.

Han pasado ya 23 años desde que Pirritx y Porrotx llegaran a los escenarios. En estas dos décadas han actuado, cantado y bailado de manera incansable en cientos de pueblos y ciudades, han editado decenas de discos, vídeos y cuentos y han repartido miles de besos de fresa y chocolate entre pequeños y mayores.

Ahora han puesto en marcha esta nueva iniciativa con la que pretenden crear un mundo propio de emociones, historias y personajes que por medio del juego, el humor y el entretenimiento atraigan y cautiven a los más pequeños. Para ello se han aliado con los editores del grupo Elkar y el diario Berria. De esta manera los miembros del club podrán disfrutar de descuentos en las compras que realicen en las tiendas del grupo Elkar y todos los niños y niñas podrán disfrutar de las aventuras de esta cuadrilla en el suplemento infantil “Mantangorri” que todos los sábados publica el diario en euskera Berria.

Las primeras iniciativas del club son el portal de internet www.irrienlagunak.com y la revista Irria. El portal de internet es un foro en el que participan los niños y niñas, padres-madres y educadores y educadoras, y en el que se pueden encontrar vídeos, juegos, chat, el rincón del socio, el área de felicitaciones,...

La revista “Irria” es una publicación mensual de 44 páginas que ofrece todo tipo de historias, pasatiempos, juegos, aventuras, personajes originales, con un doble objetivo lúdico y educativo y que cuenta con la parti-



Pirritx, Porrotx y Marimotots leyendo Ze Berri?

cipación de un buen número de dibujantes, escritores y bertsolaris. Se puede adquirir en kioscos, librerías y en

las actuaciones del grupo al precio de 5,75 euros o puede hacerse una suscripción anual por 45 euros.

Cursos de verano y Barnetegis

Iruñea - A. Campion 948 22 22 46

Barañain - Sahats 948 18 83 25

Atarrabia 948 33 26 60

www.ikanet.net

euskara, hemengoa | de aquí

Irrien lagunak

PORROTX:

Pailazo bihurria eta maitagarria da, ume handi bat bezalakoa. Helduen pentsatze-ko moldeak apurten ditu behin eta berriz eta galderak egitea izugarri gustatzen zaio. Inguruko sufrimenduarekin edo injustiziarekin oso sentibera da eta gogor oldartzen da horien kontra.

PIRRITX:

Neska bizkorra da, bihurria, jostalaria, sentibera eta alaia. Zuhurtziaz jokatzeko du beti, eta Porrotxi laguntza ematen dio arazotan ez sartzeko. Porrotx eta Marimototsen lagun mina da. Milaka musu banatzen ditu haurren artean, bere lagunek bezala. Txokolatzekoak, marrubizkoak...

MARIMOTOTS:

Hau ere neska alai eta sentibera. Naturazale handia da; animaliak maite eta babesten ditu. Horretan bat dator Largabista basozianarekin. Lagun txakurra ere, oso maitea du. Marimotots parke batean bizi da bere amarekin, txabola batean. Haiek erakusten digute zeinen zioriontsu bizi

daitekeen gauza gutxi edukita ere. Bihurria da baina inoxtea ere aldi berean. Maitagarria.

PUPU ETA LORE:

Pupu eta Lore Pirritxen ume bikiak dira. Denon haurrak dira, aldez edo moldez, eta denon artean hazi eta hezi beharko ditugu.

Pupu mutil alaia da, baina baita bihurria ere, haien abestiak dioen bezala: "Pupu, maru eta zalaparta, etxeko rock abeslaria. Poliki, suabe, koplakant Lore gure bertolaria". "Eskutxoak, txiki-txikiak. Oinak, handi-handiak. Begiak, zabal-zabalik. Oraindik ez dute hortzik, baina irri egitean ez dago politagorik".

MARTINBER:

Mutil gaztea, oso irekia, zirikatzailea, hitz txorrotxekoa. Hitzak oso garrantzitsuak dira Martinber-entzat, haiekin adierazten baitugu pentsatzen duguna eta gertatzen zaiguna. Hizkuntzarekin jolas egitea atsegin du: hitz-jokoak, asmakizunak, hitzen hotsak, hitzen musika, bertsoak... Hizkuntzaren erraietan arakatzeko du bere hitz-



jokoekin. "Martin Bertso, Martinber lagunentzat. Martin Bertso, eguzkia banderatzat. Irrimen ostadarra, irudimena. Irribarrez lortu ohi du lortu ezin dena".

LARGABISTA:

Naturazale amorratua. Naturari begira egoten da beti bere largabistarekin eta hortik datorkio izena. Gizon jakintsua da, naturaren sekretuak dakizkiena. Gauzak azaltzeko eta bere lezioak emateko oso modu xelebreak izaten ditu: batzuetan ipuin bat kontatuko dizu, hurrena hitz joko batekin aterako

zaizu... baina beti-beti gauza interesgarriak esaten ditu: "Gu ere naturaren parte gara. Natura zaintzea eta maitatzea, geure burua zaintzea eta maitatzea da".

LAGUN:

Txakur leial eta bizkorra. Kaleko txakurra da, eta katuen moduan ibiltzea gustatzen zaio, bere kasa. Berehala usaintzen du nor den jatorra eta fidatzekoa eta nor ez. Irrien klubeko bere adiskideek hala diote: "Denok gara txakur maitagarriaren lagunak. Lagun deituko diogu, eta bera izango da klubeko maskota, zaindaria eta lehendakaria."

MARIKALANBRE ETA

MARITXINPARTA:

Zientziatzaleak bi-biak. Marikalanbre neska bizkorra da, ikerlari fina eta marimatrak. Neska kalanbre bat. Txikitari kalanbre bat jaso eta ahalmen magikoan jabe egin zen. Oraindik ez daki zein diren bere ahalmen horiek eta deskubrituz joan beharko. Amona Maritxinpartat lagunduko dio horretan. Bera ere zientziatzalea eta zientziaren sekretuak argitzen maisua.

ANE PIRATA ETA PATAKON:

Minbiziak jota, oso gaixorik zegoela, ezagutu zuten pailazok Ane: "Gogoan dugu Ane ezagutu genuen eguna. Txundituta utzi gintuen! Oso gaixorik egon arren, ez zuen gaitzen begietako distira, ez eta aurpegiko irribarrea ere! Pirata eskuzabala, beti laguntzeko prest. Harrezkero denok gara Ane. Denok gara pirata!".

Patakona pirata zaildua da, asko sufritutakoa eta maisuetan maisu itsasoko zein bizitzako gauzetan. Bera zaharkiturik eta, Ane bezala, gaixorik ere badago, baina alai eta bizkor, hala ere. Gizartean sufrizten dutenekiko sentiberatasun berezia dute Anek eta Patakonek.

TIRITATXO:

Medikua da, pediatra. Bera oso gauza garrantzitsu batez arduratzen da: osasunaz. Goxoa da, eta Pupu eta Lore bere haur kuttunenak dira. Berak beti aholku onak emanen dizkigu osasuntsu eta zioriontsu hazteko.



Cientos de niñas y niños asistieron a la actuación de los payasos el pasado 15 de mayo en la Taconera, en la gran fiesta de la Escuela Pública en Euskera, organizada por Sortzen-Ikasbatuaz y el Colegio Público Ermitaberri de Burlada.

Zure iragarkia
67.800 postontzitan. Harpidetza doan

**Z E
B E R R I ?**

Tel: 948 13 67 66

POSIBILIDAD BAJO RESERVA DE VISITAS GUIADAS

Arroa
ENTREGARNATXAS
RESTAURANTE · JATETXEA

BODEGAS ARROA
C/ APALAZ, 13
GOROZIN-ZURUKUAIN
TLFS. 645 750 601
948 921 995
RESTAURANTE@ARDAWINES.COM

TLF. 948 921 867
WWW.ARDAWINES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/ARDAWINES

A
ZORO
Den-dena
impresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berrioizar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero@ono.com

EUSKAL AGENDA

Ekaina

	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29
30					

Uztaila

		1	2	3	
4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27
28	29	30	31		

Abuztua

	1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30	31

Iruña

KANTU ETA HITZA. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

Ekainak 23: Gari "Gari&2Kote". Erraldioen Txokoa-Iruñeko Udaleko Kultura Alorra, 20:30ean.

2011KO KANPALDIAK

JARDUERA ANITZEKO KANPALDIA

Uztailak 24-31 (12-14 urte) eta **abuztuak 14-21** (15-17 urte). Udako kanpaldia Elizondoko Kortarixar eta Nartarteko Bertiz aterpetxeetan. Jarduerak: raftinga, piraguismo, hidrospeada, BTTa, Bertiz Abentura park eta arroiak. **Izena emateko:** 010 Telefono zenbakian (948 420 100 zenbakia, Iruñeaz kanpotik edo sakelakotik deituz gero). **Prezioa:** 210 euro.

EUSKAL MUSIKA - SAN FERMIN 2011

TACONERA PARKEA

Uztailak 7: Musika eta dantza, Arrabots Taldea 24.00ean.

Uztailak 9: Bertso saioa: Unai Iturriaga, Amets Arzallus, Xabier Terreros eta Oskar Estanga 13:00ean eta 24:00ean rock kontzertua, Zea Mays.

Uztailak 10: Herri musika, Txistularien alardea: 52. edizioa, 13:00ean.

Uztailak 11: Herri musika txistulariak, 13:00ean eta 24:00ean folk-rock kontzertua, Flakkut.

Uztailak 12: Herri musika gaitariak, 13:00ean.

Uztailak 13: Herri musika, albokariak 13:00ean eta 24:00ean rock kontzertua, Anje Duhalde.

Uztailak 14: Herri musika, trikitilariak 13:00ean.

Antsoain

Ekainak 17: azken eguna aurkezteko, gazteentzat literatur lehiaketa euskaraz.

Abuztuak 5: azken eguna aurkezteko, helduentzat, Narrazio Laburreko XXIII. Lapurbide Literatur Lehiaketa, euskaraz.

Argibideak: 012 telefonoan, www.ansoain.es eta certamen.literario.ansoain@hotmail.com.

UEU DIRU-LAGUNTZAK

Epea: ekainaren 1etik ekainaren azken lanegunera.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK

Ikastaro trinkoak eta barnetegiak. **Epemuga:** 2011ko abenduaren 16a. Nora bideratu eskaera: Udaletxeko Erregistroa. **Argibide gehiago:** Euskara Zerbitzua (948 382 241 eta www.ansoain.es web orrian).

Atarrabia

Ekainak 21: 20 HATZ. Euskal musika tresnei buruzko saio didaktikoa, Iñaki Plaza eta Ion Garmendia txalpartariak emana. 20:00etan, Ribed Parkean (Karrikaluzeren egoitzaren aurrean).

Antolatzailea: Karrikaluze Euskaldunon Elkarte.

Uharte

EUSKARAREN ASTEA

Ekainak 21: Dantza Tailerra, 20:00etan, San Juan plazan.

Ekainak 24: Dantzaldia "Patxi eta konpainia" taldearekin, 00:00etan, San Juan plazan.

Ekainak 25: Bertso bazkaria familia osoarentzat, 14:30ean, Berdintasuna elkarte. Bertsolariak: Julio Soto, Eneko Lazkoz eta Julen Zelaieta. Txartelak salgai

Garro kioskoan: 13 €.

XXVI. EUSKARAREN EGUNA

Ekainak 26: 9:00etan, Goiz-soinuak Uharteko Gaiteroekin eta Joaldunekin. **10:00etan**, Kalejira. **12:00etan**, Jaialdia San Juan plazan. **14:30etan**, Herri Bazkaria Toki-Alai pilotalekuan. Txartelak salgai Garro kioskoan: 19 € helduak eta 8 € haurrak. **16:00etan**, Puzgarriak, tailerrak eta ludoteka, El Ferial plazan. **18:00etan**, Herri Kirola, El Ferial plazan. **20:00etan**, Kontzertua MALLACAN eta BIZARDUNAK taldeekin, San Juan plazan.

Antolatzaileak: Uharteko Udala eta Berdintasuna Kultur Elkarte.

Gesalatz

Uztailak 30: Irantzu Mankomunitateko euskararen eguna Gesalatz bailaran, Garisoin herrian.

Berriozar

Ekainaren 1etik 30era: euskara ikasteko bekak eskatzeko epea. **Argibideak:** www.berriozar.es.

Esteribar

Ekainak 19: Esteribarko Eguna, Zubirin.

Eugiko Erreferentzia Zentroa. Gizarte Etxearen eraikinean: Irekia larunbat, igande eta jai egunetan: 11:00etatik 14:00etara eta 16:30etik 20:00etara. Bisita gidatuarako deitu 948 372 458 telefonora.

Aranguren

2010/11 IKASTURTEAN EUSKARA IKASI DUTEN HELDUENTZAKO BEKA ESAERAK

Ekainaren 27tik urriaren 7ra arte: Ibarrean erroldatutako 16 urtetik gorakoentzako.

Informazioa: Udaleko Euskara Zerbitzuan (948 1501 93).

Erroibar

Uztailak 17: Erroibarko Eguna Sorabil Zelaian (Sorogain). Goizeko soinua ibarreko herri guztietan, eskulangintza erakusketa, mus txapelketa, Korri eta

XXX. Uda Ikastaroak / XXIII. Europar Ikastaroak

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA MIRAMAR JAUREGIAN, DONOSTIA

Ekainak 30 - Uztailak 1: Euskalkien jatorria eta bilakaera

Irailak 7 eta 8: Eleaniztasuna eta hezkuntza Europako testuinguruan / Multilingualism and Education in the European Context

Uztailak 7 eta 8: Hizkuntza-ekologia: teoriatik praktikara

Uztailak 12 eta 13: Beste hizkuntzekiko euskararen harremanak historian zehar. **Informazioa:**

<http://udaikastaroak.i2basque.es/portal/index.php?lang=eu>.

UEU

39. UDAKO IKASTAROA 2011 - MURGILDU

Aurten Udako Euskal Unibertsitateak 35 ikastaro antolatuta ditu, horietatik 12 Iruñean egiteko.

EIBAR - Ekainaren 27tik uztailaren 1era eta Uztailaren 11tik 15ra

BAIONA - Uztailaren 4tik 6ra

IRUÑEA - Uztailaren 18tik 20ra

Informazioa: www.ueu.org.

Euskara ikasi

IKA-ARTURO CAMPION EUSKALTEGIA

Uztaila, abuztua eta irailean, 80 orduko ikastaroak, (maila guztiak eta EGA), 40 ordukoa (EGA ahozkoa) eta 20 orduko gazteentzako ikastaroa.

AEK

Uztaila, abuztua eta irailean, aste bat edo bi asteetako barnetegiak Forua, Arantza, Miarritze, Hazparne eta Urepelen. Honetaz gain Familia barnetegiak Zugarramurdi, Forua eta Adunan, Barnetegi ibiltariak oinez eta bizikletaz, Mendi barnetegiak Urepelen eta Zuberera ikasteko barnetegiak. **Informazioa:** www.aek.org.

Kultura eta hizkuntzen aniztasuna Donejakue Bidean Erakusketa

Euskarabidea, erregioetako hizkuntzen sustapenean ari diren beste bost erakunderekin batera, Europako Batasuneko Hezkuntza eta Kulturako Zuzendaritza Orokorrean "Culture Programme 2007-2013" programa garatzen ari da. Programa horren barruan Kultura eta hizkuntzen aniztasuna Donejakue Bidean erakusketa antolatuta da eta ekainetik aurrera toki hauetan ikusi ahaliko da:

Iruña: ekainaren 16tik uztailaren 5era, Erromesen Udala Aterpeko Erakusketa Gela (Compañía 4). Orduetgia: 12:00etatik 23:00etara.

Orreaga: uztailaren 11tik 31ra, Hotel Roncesvalles.

Gares: abuztuaren 3tik 31ra, Vinculo Etxeko Erakusketa Gela.

Santiago de Compostela: irailaren 5etik urriaren 24ra, Museo Pedagógico de Galicia (San Lázaro 107).

Kiel (Alemania): urriaren 28tik azaroaren 20ra, Institut für Spanische Sprache und Kultur (Hardenbergstrasse, 11); eta **azaroaren 21etik abenduaren 22ra**, Parlamentu Autonomikoaren Egoitza.

Argibide gehiago: www.santiagolanguages.com.



Xalto pailazozen emanaldia, herri kirolak Zurgai taldearekin, herri-bazkaria eta dantzaldia.

Barañain

Abuztuak 11: Zine emanaldia. Lakuko Anfiteatro Naturalean (Eguraldi txarra eginez gero, Alaitz ikastetxeko patio estalian), 22.00etan. **Antolatzailea:**

Kultura Arloa. **Informazioa:** www.baranain.es.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK
Epemuga: ekainak 30. **Informazioa:**
www.baranain.es eta 948 286 309 telefonoan.

Abuztuak 11: Zine emanaldia. Gaueko 10etan. Lakuko Anfiteatro Naturalean (Eguraldi txarra eginez gero, Alaitz ikastetxeko patio estalian). **Antolatzailea:** Kultura

Arloa. **Informazioa:** www.baranain.es.

BARAÑAIN HIRIA LITERATUR LEHIAKETA 2011-AIPA DITZAGUN EMAKUMEAK! MODALITATEA

Urriak 7: Lanak aurkezteko azken eguna.

Antolatzailea: Kultura Arloa. **Informazioa:**
www.baranain.es.

LEHIAKETA

XIV. Igartza Literatura-Sorkuntzako Beka

Elkar argitaletxeak, Beasaingo Udalak eta CAF enpresak urtero antolatzen duten literatur saria da. 35 urtetik beherako idazle gazteei zuzendua, partehartzaileek gehienez bi liburu izan ditzakete argitaratuak. Igartza Sariak ez ditu bukatutako liburuak saritzen, proiektuak baizik, irabazleak aurkeztutako proiektua gauzatzeko beka bat jasoko duelarik. Bekak 6.000 euroko diru-laguntza izango du.

Proiektuak, 2011ko **ekainaren 30a** arte bidal litezke.

Informazio gehiago: www.beasain.org.

“Pedro de Atarrabia” XXIII. Literatur Sariketa

Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean (gaztelaniaz eta euskaraz).

Gaia librean izanen da. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte, gehienez, espazioak barne.

Idazlanak aurkezteko epea **2011ko abuztuaren 31n** amaituko da.

Atarrabiako Udala (Kultura Zerbitzua). Kale Nagusia, 38. 31610 Atarrabia-Nafarroa. Posta elektronikoa: cultura@villava.es.

Egile berriendako XXII. Literatur Lehiaketa

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatur lehiaketa baterako deialdia egiten du honako baldintzekin:

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia; Narrazio laburra eta Bertso-paperak. **Sariak:** Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. **Epeak:** 2011ko urriaren 13a lanak aurkezteko azken eguna. **Argibide gehiago:** www.pamplona.es.

ETXEPARE SARIA haurrentzako albumak sortzeko

Sari honetara haurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak izanen dira. Lehiaketan honela har daiteke parte: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean.

Lanak helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leiza (Nafarroa).

Originalak aurkezteko epea 2011ko azaroaren 30ean, 15:00etan, itxiko da.

Sari bakarra emango da, 6.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan. Zergen atxikipena indarrean dagoen legediari jarraiki egingen da. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz.

Antolatzaileak: Barañaingo Udala; Baztango Udala; Berriobeitiko Udala; Berriozarko Udala; Bortzirietako Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udala; Garesko Udala; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Lizarrako Udala; Malerreka Mankomunitatea; Sakanako Mankomunitatea; Uharteko Udala; Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

Laguntzaileak:

Nafarroako Gobernua-Euskarabidea / Pamiela.

Clases de euskera en ZUBIARTE EUSKALTEGIA

A1 _ A2 _ B1 _ B2 _ C1

Iraileko ikastaroak
irailaren 8tik 22ra

Ikastaro trinkoak
EGA prestatzeko ikastaroak
Mintza taldeak
Gurasoentzako ikastaro bereziak
Gramatika ikastaroak

Matrikula abuztuaren 30etik irailaren 2ra

Cursos de septiembre
Del 8 al 22 de septiembre

Cursos intensivos
Cursos preparación EGA
Cursos de conversación
Cursos especiales para padres/madres
Cursos de gramática

Matriculación del 30 de agosto al 2 de septiembre

1. ikastaldia
irailaren 29tik aurrera

Hainbat modalitate:
Txandaka ibiltzen direnentzako taldeak,
autoikaskuntza, mintza taldeak,
EGA prestatzeko semipresenzialak

Matrikula irailaren 6tik 13ra

1^{er} cuatrimestre
A partir del 29 de septiembre

Distintas modalidades:
Grupos para trabajadores/as a turnos,
autoaprendizaje, grupos de conversación,
cursos semipresenciales preparación EGA

Matriculación del 6 al 13 de septiembre

Ikusi eskaintza osoa eta ordutegiak web orrian
Consulta la oferta completa y los horarios en la página web



eusubia@educacion.navarra.es • Tnoa: 948 36 10 91 UHARTE • <http://centros.educacion.navarra.es/zubiarte>

Ze Berri? cumple 15 años Aunitz urtez!

En junio de 1996 vio la luz el primer número de esta revista intermunicipal de fomento del euskera. Desde entonces se han publicado 89 números en los que se han tratado miles de temas relacionados con el presente, el pasado y el futuro de esta lengua y se ha llegado a una tirada espectacular de 67.800 ejemplares, repartidos de manera gratuita. ¡Muchas felicidades a las treinta y cuatro entidades locales (ayuntamientos, juntas y mancomunidades) que forman la familia de Ze Berri? y a todos los lectores y lectoras que nos siguen número a número!

ZE BERRI?, UN PUNTO DE ENCUENTRO

Esta revista pretende ser un punto de encuentro para las dos principales comunidades lingüísticas de nuestra comunidad: la castellanohablante y la bilingüe. De esta manera, recoge temas relacionados con la cultura y la lengua, habituales en la vida cotidiana de los euskaldunes, pero desconocidos por una gran parte de la ciudadanía que no tiene conocimiento y, en ocasiones, tampoco contacto directo con la lengua.

En sus páginas se encuentran habitualmente referencias a producciones literarias, teatrales y musicales, así como temas del ámbito de la educación, la investigación científica y las nuevas tecnologías. Otra de las facetas interesantes de esta publicación es su interés por la divulgación de la historia del euskera y de la abundante toponimia euskérica de nuestra comunidad.

SECCIONES Y CONTENIDOS

Ze Berri? cuenta con varias secciones fijas como son: **Aplauso**, donde se trata de reconocer la labor en favor del euskera o el tratamiento que le dan a esta lengua diferentes personas, asociaciones o empresas privadas; **Opinión**, artículos en torno al euskera y la cultura escritos por personas conocidas; **Zeberritxiki** es la sección infantil con entrevistas, juegos y agenda; **Toma la palabra** es una entrevista hecha a autores de obras culturales e intelectuales que han decidido llevar a cabo estos trabajos en euskera; **agenda cultural** para adultos; **¿De qué lugar hablamos?**, concurso de toponimia; **A través de la Historia**; entrevistas a jóvenes lectores sobre literatura;

y novedades de libros y discos, dentro de la sección **Plazara aterra berria**.

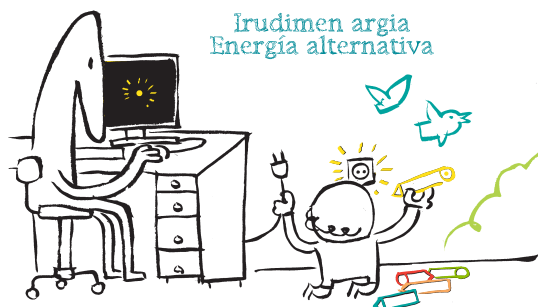
Además de todo ello, en cada número se ofrecen diversos reportajes y entrevistas de actualidad escritos en castellano, que intentan aportar información sobre el euskera especialmente a personas que no hablan esta lengua. También se incluyen artículos redactados en euskera que pretenden ofrecer información y entretenimiento a los lectores euskaldunes.

FINANCIACIÓN

Las entidades locales participantes son

quienes aportan, a través de la compra de ejemplares, la mayor parte del presupuesto anual de Ze Berri? y se encargan, asimismo, de su distribución.

La revista, desde sus comienzos, contó con la ayuda económica del Gobierno de Navarra. Actualmente está en vigor un convenio de colaboración gestionado por Euskarabidea, a través del cual ayuda económicamente a las entidades locales, entre otras cosas, para la edición de esta revista y establece la compra de 3.000 ejemplares de cada número, que distribuye en los centros de enseñanza de modelo A y las biblio-



Irudimen argia
Energía alternativa

Heda
COMUNICACIÓN S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarroz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK KLOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

tecas de la denominada zona no vascofona. También el año pasado la revista firmó un acuerdo marco con la Universidad Pública de Navarra, válido para dos años, por el que la UPNA aporta una cantidad económica y asume la compra y distribución en el campus de 1.000 ejemplares por número. La publicidad, gestionada por la empresa adjudicataria -desde sus inicios Heda Comunicación S.L.-, es, por último, la cuarta fuente de financiación de la revista.

ZE BERRI? EN UDALTOP

A principios del pasado mes de abril se celebró en Lasarte-Oria la tercera edición de Udaltop, las Jornadas de los Servicios municipales de Euskara. La revista Ze Berri? fue la protagonista de la ponencia "Ze Berri? erdaldunei euskara hurbiltzeko euskarri" ("Ze Berri? un soporte para acercar el euskera a los castellanohablantes"), presentada por Ana Mindegia, técnica de euskera del Ayuntamiento de Huarte, con la colaboración de Ana Errondosoro, técnica de Barañáin, e Iñaki Azkona, responsable del servicio de euskera de Pamplona. Ana Mindegia comenzó su intervención explicando cuándo y cómo nació la publicación. Dos años antes de que en 1996 comenzara su andadura la revista que hoy conocemos, catorce ayuntamientos y tres concejos navarros pusieron en marcha un sencillo boletín bilingüe de ocho páginas con el mismo nombre, con el objetivo de comunicar noticias relacionadas con el euskera y promocionar esta lengua entre la población. La buena acogida que tuvo el boletín, del que se editaron seis números, llevó a sus impulsores a plantear un proyecto más ambicioso. En esta segunda etapa aumentó considerablemente el número de entidades participantes, incluida Pamplona, la capital. La cifra no ha dejado de crecer, y sigue en lenta pero constante expansión.



Ana Mindegia presentó en las Jornadas de Udaltop la ponencia sobre la revista Ze Berri?

Ze Berri? en internet

En la dirección www.euskosare.org/euskara/ze_berri_aldizkaria, de Eusko Sare, la red de comunicación de Eusko Ikaskuntza-Academia de Estudios Vascos, se pueden consultar todos los números de Ze Berri? publicados hasta el momento. En las páginas web de algunas de las entidades locales participantes en esta publicación, así como en la de Euskarabidea (www.euskarabidea.es) también se puede acceder a los números más recientes en formato PDF.

Mesa de redacción

Los contenidos de la revista son elegidos por la mesa de redacción. Actualmente son miembros de ella los técnicos/as de euskera de los ayuntamientos de Pamplona, Barañáin y Huarte, encargado este último de la gestión de la revista, un técnico de Euskarabidea, un periodista del Servicio de Comunicación de la UPNA y dos miembros de Heda Comunicación.

ZE BERRI?REN EDUKIAK

Erdaldunei euskararen berri ematea. Hori da Ze Berri? udalarteko aldizkariaren helburu nagusia, orain dela 15 urte jaio zenetik. Gaztelaniaz idatzitako artikuluetan informazio ugari biltzen du hizkuntzaren historiari zein gaur egungo egoerari eta ekoizpenari. Euskaraz idatzirik atalak, aldiz, haur eta gazteei zuzendurikoak dira batzuk (Zeberri txiki, gazte irakurzaileen txokoa) eta irakurle orori besteak (elkarrizketak, agenda, berri laburrak...)



Anúnciate en
67.800 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Zure iragarkia
67.800 postontzitan
Harpidetza doan



Tel: 948 13 67 66

Iruña, Barañáin, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Oibar, Nabaskoze, Erronkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti, Irurtzun, Iranzu Mankomunitatea eta Tafalla

Cinco nuevas películas en euskera, en camino

Durante los próximos meses se estrenarán cuatro largometrajes rodados, total o parcialmente en Navarra, en euskera. Son “Vera”, “Baztan”, “Urte berri on, amona” y “Bi anai”. También se está trabajando en un largometraje de animación, “Gartxot”, realizado y dirigido por el pamplonés Asisko Urmeneta y Juanjo Elordi. Todos ellos han contado con la ayuda económica y el asesoramiento de Navarra Film Comission.



El rodaje de “Baztan” tuvo lugar el año pasado en Arizkun y Lekaroz.

VERA

El director donostiarra Iban Ayesta rodará gran parte de su próximo trabajo en euskera *Vera* en Navarra. A principios de julio comenzará el rodaje en el Valle de Roncal, concretamente en el monte Santa Bárbara y sus alrededores (entre Burgui e Isaba). A continuación se trasladarán a algunos parajes de la Zona Media y el Parque Natural de las Bardenas Reales y terminarán en el pueblo abandonado de Escó (Aragón) y en la estación de Canfranc (Huesca).

Vera es el viaje mágico de una pastora que busca retornar a su valle. Tras sufrir un accidente y ser arrastrada por las aguas de un río, despierta en un lugar desconocido e inicia un viaje con el deseo de regresar a su valle. Los extraños lugares y sucesos que atraviesa en su odisea le plantean preguntas acerca del tiempo y la realidad en la que está. El accidente del río deja entrever un misterio que conecta mundos diferentes. El origen de este largometraje es un trabajo de campo que realizó Iban Ayesta en

septiembre de 2009, cuando, durante dos semanas, acompañó a dos pastores trashumantes con un rebaño de dos mil ovejas en su travesía a través de la Cañada Real, desde los pastos pirenaicos hasta las Bardenas Reales.

Iban Ayesta se doctoró en 2003 en Antropología por la University College of London. Entre 2000 y 2003 dirigió tres cortometrajes y en 2006 vio la luz su primer largometraje documental *Pedra, peixe, río: Itamatiua*.

URTE BERRI ON, AMONA! (¡FELIZ AÑO, ABUELA!)

El pasado mes de marzo se grabaron varias escenas de esta película en Baztan, Oieregi (Bertizarana), Etxalar y Bera.

Esta comedia negra es el segundo proyecto de Telmo Esnal y Asier Altuna como guionistas y del primero de ellos como director en solitario. Es, también, el cuarto proyecto de ficción en euskera para la productora Irusoin en los últimos cinco años. Los anteriores fueron *Aupa Etxebeste!*, *Eutsil*, *80 egunean* y *Axun eta Maite*.

Maritxu y Joxemari cuidan de la abuela Mari. Ésta cada vez requiere más atención y la situación es tensa. Consiguen ingresar a la anciana en una residencia, pero se fuga. Una vez en casa iremos descubriendo la verdadera esencia de la abuela. Por el bien de todos, su nieta Miren y su marido deciden matarla, pero no va a ser tarea fácil.

Montserrat Carulla, Josean Bengoetxea, Nagore Aramburu, Kontxu Odriozola, Elena Irureta, Ramon Agirre, Jon Iraola, Gorka Aginagalde, Egoitz Lasa y Pako Sagarzazu figuran en el reparto de actores.

La intención es presentar el filme en la próxima edición del Festival de Cine de San Sebastián y estrenarlo posteriormente.

BI ANAI

Lesaka, Ituren, Artikutza y Belagua son los escenarios elegidos para su primer largometraje por Imanol Rayo, joven director pamplonés afincado en Arbizu.

En estos lugares dará vida al universo imaginario de Obaba, un lugar literario creado por Bernardo Atxaga, que los lectores descubrieron por primera vez en *Bi anai* (1985). Los protagonistas de *Bi anai*, tal y como revela el título, son dos hermanos encarnados por los jóvenes Bingén Elortza y Aitor Koterón. La historia gira en torno a estos huérfanos, Paulo y Daniel. Paulo, el más joven, tendrá que cuidar de su hermano deficiente tras la muerte del padre. En el reparto encontramos, además, los nombres de Kandido Uranga, Loreto Mauleon, Oihan Lopetegui, Klara Badiola y Amaia Lizarralde, entre otros.

Según explica Imanol Rayo, el proyecto ha contado con el beneplácito de Atxaga desde el comienzo, e incluso ha aportado algunas "sugerencias" sobre el guión. "Su apoyo ha sido muy importante. En un mundo tan costoso como el cine, se necesita mucha ayuda. Y su nombre nos da fuerza", reconoce.

«BAZTAN» HABLA DE LOS SECRETOS DE LOS AGOTES

El año pasado se rodó este film en Arizkun y Lekaroz. Se trata del primer largometraje del pamplonés Iñaki Elizalde, guionista, director y montador de 5 cortometrajes, galardonado con más de 20 premios internacionales. El guión -escrito por el propio Elizalde y por Mitxel Gaztanbide- tiene una estructura circular y cuenta a través de diferentes historias cómo los seres humanos hemos repetido los mismos errores en muchas ocasiones.



Una escena del rodaje de la película "Bi anai".

VERA

Artzaintsa gazte baten istorioa ekarriko digu film honek. Istripu baten ondorioz ibaiak uretan behera eraman du neska. Estualdi hura iraganda neskak bere ibarrera itzultzea erabakiko du. Filmaketa Errokan, Bardeetan, Nafarroako erdialdean eta Aragoín eningen da, uztailaren hasieratik aurrera.

URTEBERRION, AMONA!

Istorió honetako ardatzetako bat Mari da, hau da, alaba Maritxurekin eta haren senarrarekin, Joxemariarekin, bizi den alarguna. Marik gero eta zainketa gehiago behar ditu, eta etxeko giroa erabat dago nahasia, ez da batere samurra. Behin batez, Joxemari zahar etxe baten gutun bat jasotzen du eta, hartan jakinarazten diote Mari egoitzan onartu dutela. Joxemari, ordea, jakin badaki emazteak ez duela halakorik onartuko eta, bere alabarekin eta suhiarekin batera, plan bat abiaraziko dute amona egoitzan sartzeko. Behin helburua lortutakoan, Marik zahar etxetik ihes eningen du eta, une horretatik aurrera, sufrimendu latza hasiko da guztientzat. . .

BI ANAI

Bernardo Atxagaren izen bereko nobelan oinarritutako filme honek kontatzen digu nola bere aitaren heriotzean, Paulok, seme gaztean, bere anaia Daniel ezindua arduradun geratu beharko duela.

BAZTAN

Agote zahar batek bere aspaldiko lagun bati deitzen dio, bere arbaso baten hezurak, bertze agote aunitz eta aunitzenak bezala, orain basoan lurperatuak daudenak, kanposantuan lurperatzen lagunduko ziola esan ziolako. Aldi berean neskatala bat, Maite, sortu da 2010eko neguan. Bera azken agotea da.

1623ko negua. Agote batek kutxa bat eskuz lantzen du. Baztandarrentzat agoteak deabruaren seme-alabak dira, aparte bizitzera behartuak, bere seme-alabak bataiatzea debekatua dute, baita bere artekoak hiltzean kanposantuan lurperatzea ere. Haietako bat matxinatzen den arte, eta lehendabiziko neska agotea bataiatzen du.

GARTXOT

Orreagako Abade berriak Gartxot erbesteratu eta bere seme bakarra kenduko dio. Semeak ihes egingo du eta berririo aitarekin kantuan hasiko da. Beraien kantua zapalkuntzaren kontrako ikur bilakatuko dira. Soldaduek inguratzea lortuko dute, azkenean, eta tragedia bat eragin.

La película tiene como eje la discriminación de los agotes en Baztan, que se prolongó a lo largo de casi cinco siglos. Sin embargo, el director no quiere que el filme se quede en una historia de época. «El problema de la discriminación es más amplio. Hoy en día continúa en todo el mundo. Por ello, centrarme en el siglo XVII me pareció insuficiente».

Así, la historia arranca en 1991, continúa en el siglo XVII, y viaja a 1936, a un Baztan tomado por tropas alemanas.

En el reparto figuran actores de la talla de Carmelo Gómez, Unax Ugalde, Kandido Uranga, Joseba Apaolaza y Txema Blasco, y vecinos del valle que protagonizan algunos de los personajes principales. Detrás del proyecto *Baztan* se encuentran dos pequeñas productoras navarras, Nasa y Lazo Visual, que tienen como objetivo hacer cine en Navarra.

GARTXOT

Actualmente el estudio de animación Somauga, de Andoain, está trabajando en la

preproducción del largometraje *Gartxot*, basado en la narración del bardo de Izalzu de Arturo Campión, y bajo la dirección del pamplonés Asisko Urmeneta y de Juanjo Elordi.

El cuento narra la historia de un trovador que ve cómo unos monjes extranjeros llegan al Monasterio de Orreaga-Roncesvalles y se apropian de su hijo Mikelot, que tiene una voz privilegiada y al que tratan de convertir en monje cantor en lengua 'cult'. Gartxot libera a su hijo y huye con él, pero ambos son atrapados. El protagonista prefiere dar muerte a su propio hijo, antes de que los monjes lo recuperen.

Asisko Urmeneta es el autor del cómic original de título homónimo, que fue galardonado en 2003 con el premio Mediterráneo en el Salón Internacional del Cómic de Ajaccio (Córcega) y de un cortometraje que lleva el mismo título. Él ha dicho que con esta película se trata de contar "una leyenda antigua que tiene mucho que ver con la memoria histórica y con la transmisión de valores y del idioma".

Herritar Txartela, euskaraz ere bai

Nafarroako Gobernuak Toki Administrazio Departamentuaren bidez sustatzen duen zerbitzu bat da. Ekimen honen azken xedea auzoko edo erabiltzaile baten akreditazioa txartel bakarrean bateratzea da, udalerriko zerbitzuak erabili ahal izateko. Herritar txartela egiterakoan euskaraz izan dadila eska dezakezu.



¿EN EUSKERA?, SÍ, POR SUPUESTO

Las más de 60 entidades locales que se agrupan en esta iniciativa, así como los diferentes centros deportivos y culturales municipales son los encargados de proporcionar la tarjeta ciudadana a las y los usuarios. En el momento de la solicitud será el o la demandante quien elija en qué idioma prefiere que se haga la nueva acreditación. A día de hoy, esta tarjeta se puede utilizar para acceder a polideportivos y piscinas municipales, como medio de pago para el transporte urbano comarcal, como carné para la red de bibliotecas, para acceder al sistema de préstamo de bicicletas, como medio de validación para la recarga del coche eléctrico en las áreas reservadas a tal fin por el Ayuntamiento de Pamplona, como sistema de validación de reserva de pistas, frontones y encendido de luz, como apertura de puertas y como medio de control de visitas en instalaciones públicas.

Zertarako balio du?

Hiri-garraioa "villavesa" ordaintzeko, bizikletak alokatzeko, liburutegi-sare osoan liburuak, CDak eta bideoak maileguan hartzeko edo auto elektrikoak birkargatzeko akreditazio moduan erabil daitezkeen txartela da hau. Era berean Nafarroako hainbat udaletako kirol instalazio, zentro zibiko eta igerilekutara sartzeko balio du.

Txartelaren bitartez Nafarroako edozein herritik Iruñera etortzen direnek beren herrian ez dituzten hainbat zerbitzu erabiltzeko aukera dute.

Era berean hainbat deskontu lortu ahal izanen ditugu "+ x ti" txartelaren kanpainan parte hartzen ari diren establezimientuetan, 200 bat oraingoz.

Bestalde, interesgarria da jakitea Herritar

txartela Iruñeko eskualdeko hiri garraioko gizarte tarifa dutenen egiaztagiri gisa zabaldu dela. Familia ugariak, erretiroa hartu dutenek, langabezia denbora luzea daramatenek, elbarritasunak dituztenek, besteak beste, gizarte tarifa berezi horretarako eskubidea dute. Gaur egun egoera horietako batean dauden 50.000 herritarrek baino gehiagok erabiltzen dute txartel berria.

Non eskuratu?

Partaide diren tokiko erakundeetan: gaur egun 47 udalerrri, 4 kontzeju eta Iruñerriko Mankomunitatea.

Honetaz gain Nafarroako Gobernuak zerbitzuetan (Larrabide kiroldegia, Aquabide, Guelbentzu Kirol Elkartean eta Nafarroako Liburutegi orokorrean) eta hainbat kirol-instalazio eta kultura-zerbitzutan.

Herritar txartela doakoa da, finantza-entitateekin sinatutako lankidetzak hitzarmenari esker. Gaur egun, Nafarroan 270.000 pertsona inguruk zerbitzu hori erabiltzen dute jada.



Gero eta zerbitzu gehiago

Hari gabeko teknologiadun ukipen txipa duten txartelak dira hauek. Teknologia horri esker, txartelei zerbitzuak gehitzen joateko aukera dago. Toki Administrazio Departamentuak txartelarekin erabiltzeko zerbitzu gehiago jartzeko asmoa du.



AITZOL LASA, profesor de didáctica de las matemáticas

“No podemos saber mucho de todo, pero sí intentar entender todo lo que nos rodea”

El matemático barañaindarra Aitzol Lasa Oiarbide ha sido premiado en el certamen CAF-Elhuyar, en la categoría de narraciones dirigidas a jóvenes. El premio consiste en una beca para que en el plazo de un año desarrolle el proyecto de su novela “Hodeietan”, en la que aborda la clásica pelea entre las ciencias y las letras. Aitzol Lasa defiende que ciencias y letras no son términos contrapuestos y él mismo nos da una muestra de ello: es profesor de matemáticas y, al mismo tiempo, escritor, compositor y cantante.

Ze Berri?.- Eres profesor de didáctica de las matemáticas en la Universidad Pública de Navarra. ¿En qué consiste tu trabajo?

Aitzol Lasa.- Enseño a los futuros maestros y maestras de Educación Primaria las bases de las matemáticas y cómo enseñarlas.

Z.B.- ¿Por qué tienen tan mala fama las matemáticas?

A.L.- Porque todo lo que merece la pena cuesta.

Z.B.- ¿Cuesta más que otras cosas?

A.L.- No. Con empeño y llevando el trabajo al día no. Sí es cierto que para ser excepcional en matemáticas, digamos, un investigador de renombre internacional, hay que tener una capacidad innata, pero para estudiar y poder realizar tareas habituales basta con trabajar.

Z.B.- Dudabas entre Filología Vasca y Matemáticas.

A.L.- Sí, pero la carrera de matemáticas se estudia en Bilbao (risas). La segunda opción nunca se dio, y aflora de vez en cuando, como en esta ocasión.

Z.B.- La tesis que defiendes es que no hay por qué considerar como términos opuestos letras y ciencias.

A.L.- No tiene por qué ser, ni tiene que ser. Todos somos capaces de hacer muchas cosas en gran variedad de ámbitos, pero a diferentes niveles, como tocar un instrumento musical, cantar, leer, escribir o realizar producciones abstractas a nivel científico. La cuestión es que no tenemos que privarnos de estudiar un área determinada simplemente porque consideremos que es difícil, que no va a tener una aplicación práctica, o porque pensemos que no vamos a destacar en esa área. Todos tenemos que saber de ciencias y de letras. Esa es la tesis del libro.

Z.B.- Un concepto renacentista de la persona.

A.L.- Es algo que hay que reivindicar. No podemos saber mucho de todo, pero sí intentar entender todo lo que nos rodea. Vivimos en la sociedad de la información y necesitamos poder interpretar de manera crítica todos esos mensajes que nos llegan. Eso nos obliga a tener que saber un poco de todo.

Z.B.- Los matemáticos ¿sois muy matemáticos? Tenéis fama de cuadrículados.



Aitzol Lasa, matemático, escritor, compositor y cantante.

A.L.- Me considero disciplinado, pero no cuadrículado ni cerrado. Al contrario, para ser matemático, es decir, para resolver problemas, tienes que tener una mente muy abierta. Eso es algo que se tiene que trabajar en la escuela. Pero además, uno tiene que estar constantemente evaluando el resultado, para saber si ha cometido errores en el proceso de resolución del problema. Un buen matemático no es una persona infalible, sino alguien que tiene estrategias para controlar aquello que ha producido.

Z.B.- ¿Cómo te gustaría que se enseñasen las matemáticas a los niños y niñas en el futuro?

A.L.- A ser posible sin ordenadores. Se está poniendo de moda enseñar todo con ellos y hay procesos de enseñanza de las matemáticas que necesariamente tienen que ser independientes del uso del ordenador. Se tienen que hacer con la cabeza, y como mucho con lápiz y papel. Relacionado con la pregunta anterior, me gustaría ver nuevos contenidos de currículo y más situaciones para pensar sobre esos contenidos. Para ello es imprescindible que el profesor

o tenga una buena formación matemática.



Argumento

En la narración “Hodeietan” los personajes principales son Odei, un chico de ciencias, y Estibaliz, una chica de letras. Ambos caerán en una relación amorosa, pero pronto verán que para seguir adelante cada uno tendrá que ceder un poco.

Los temas científicos que aparecen en la narración están relacionados con la atmósfera y el cielo, y es en el cielo donde se ha basado y ambientado esta historia de amor.

Premio CAF-Elhuyar

Los premios CAF-Elhuyar fueron creados por la Fundación Elhuyar y la empresa CAF en 1994, con el objetivo de fomentar la divulgación de temas científicos y tecnológicos en euskera y, fundamentalmente, la labor de nuevos escritores y escritoras noveles.

¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en este número a un valle y puerto del norte de Navarra atravesado de norte a sur por el Camino de Santiago, formado por un total de once concejos y cuya capital administrativa es Lintzoain.



Si bien el terreno sobre el que se está construyendo esta nueva urbanización es fundamentalmente término de Burlada, varias calles pertenecerán a Pamplona, al Valle de Egüés y a Huarte. Cada municipio, además, ha bautizado sus calles con criterios propios: Burlada ha elegido nombres de capitales europeas, Pamplona nombres de víctimas asesinadas por ETA, mientras que Egüés y Huarte han elegido nombres de lugar de la zona como Karrobide, Errekaldea y Moskateldegi.



Erripagaña.

Afortunadamente, Egüés, Pamplona y Burlada se han puesto de acuerdo en el nombre de la principal arteria de la urbanización: la avenida de Erripagaña. Decimos afortunadamente porque no ha sido fácil que el topónimo oficial Erripagaña se utilizase correctamente por parte de los urbanizadores. De hecho, todavía las constructoras y varias señales viales muestran la forma incorrecta Ripagaina.

Aunque Erripagaña se documenta ya en el año 1625, dando nombre a las tierras situadas sobre la ripa de Burlada (erripa 'ripa' 'talud' + gaña 'alto'), su historia moderna comienza en los años 90 del siglo XX, cuando se empieza a especular con construir en, según sus promotores burladeses, Ripagaina. Curiosamente, el propio Ayuntamiento de

Burlada acababa de publicar en 1991 un precioso trabajo de Jimeno Jurío sobre la toponimia del municipio en el que se escribía Erripagaña. Además, en el Decreto Foral 212 de 1992, el Gobierno de Navarra declaró Erripagaña denominación oficial del paraje.

Sin embargo, desde el principal impulsor de la urbanización, Burlada, se empezó a escribir como Ripagaina el nombre que los viejos burladadeses pronunciaban Ripagaña, atendiendo a su origen euskérico y aplicando una norma ortográfica de esta lengua, según la cual el sonido ñ se transcribe como -in. Lamentablemente, desconocían que la -ñ- se puede usar también en euskera precisamente en los nombres de lugar, como lo vemos en Iruña, Azpilagaña o Ermitagaña.

En balde fueron enviados varios informes desde la Dirección General de Política Lingüística. Ripagaina ha sido durante años la única forma visible en prensa y gerencias de urbanismo. Finalmente, en el último minuto, con las calles ya urbanizadas, un informe solicitado por el propio Ayuntamiento de Burlada y preparado por Euskarabidea ha servido para que la forma antigua y oficial, Erripagaña, se use como nombre de la urbanización y de su principal avenida.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 88 de Ze Berri? era: Erripagaña

La ganadora del concurso es: Yolanda Garayoa Pejenaute (Barañáin) ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 20 de agosto. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

"SAUVER MA LANGUE" (GUARDAR MI IDIOMA)

El Consejo de Europa ha publicado un documental web, titulado "Guardar mi lengua", en el que se habla del uso de las lenguas regionales y minoritarias. Concretamente muestra la utilización de diferentes lenguas en la vida cotidiana de la población del norte de Suecia.

El documental es una combinación de diferentes formatos (vídeo, fotografía, grabaciones de sonidos y música) que nos lleva directamente a conocer un poco más la situación de estas lenguas.

Este vídeo se puede ver en la página web de Plazaberrí, la revista digital de Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca.

ETXEPARE INSTITUTUAK SEI IRAKURLETA BERRI ETA BI KATEDRA JARRI NAHI DITU MARTXAN ATZERRIAN

Extepare Euskal Institutuko zuzendari Aizpea Goenagak, eta Konstanzako Unibertsitateko katedradun Georg Kaiserrek lankidetzaz hitzarmena sinatu zuten maiatzaren 13an, unibertsitate alemaniar ospetsuan irakurletza bat martxan jartzeko.

2004-2005 ikasturtean programa abiarazi zenetik 5.000 ikaslek baino gehiagok hartu

dituzte euskara eta euskal kultura klaseak 13 herrialde desberdinetako 25 unibertsitatean. 2011-2012 ikasturtean abiaraziko diren lau irakurle berri hitzartu dira berriki (Stanfordeko Unibertsitatean, Liverpooloko Unibertsitatean, Poznaneko Adam Mackiewicz Unibertsitatean eta Konstanzako Unibertsitatean). Datozen hilabeteetan kopuru hori handitzea espero da gainera, besteak beste, programan parte hartuko duten Sorbonne Nouvelle Unibertsitatearekin (Paris), eta Kaliforniako Santa Barbara Unibertsitatearekin, oraindik ere negoziaketetan. (Informazio: www.erabili.com/zer_berri/berriak/1305619789).

XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROAREN KATALOGOA INTERNETEN

Bertsolarek Elkarteak Xenpelar Dokumentazio Zentroan jasotako ondare guztiari buruzko informazioa Internet bidez gizarteratu asmoz garatu duen "Bertsolaritzaren Datu-Basea" erreminta berria aurkeztu du.

Bertsolaritzaren inguruan sortzen den oro biltzea helburu duen erakunde hau 1990 urtean sortu zen. Harez goerotik eginiko ibilbidetan esparru askotara luzatu ditu adarrak eta mota askotako lan bildumak sustatu eta

bultzatu ditu. Hara nola, ikerketak, liburutegi digitalak, argitalpen katalogoak edota bestelako biltegiak.

Web gune berri honetan garai gutzietako bertsok, "Bertsok donutegia", Juanito Dorronsororen bilduma oinarri duen datu-basea, 15.000 argazki baino gehiago, bertsolaritzaren munduari lotutako izen propioen datu-basea eta orain arte eginiko hainbat ikerketa lan.

<http://www.bertsosozale.com/euskara/xenpelar/xdz1.htm>.

UN PREMIO PARA PELLO ITURRIA, FARMACEÚTICO DE LA ESTAFETA

La Asociación de Farmacéuticos Euskaldunes-Farmazialari Euskaldunen Elkarte (FEUSE), ha concedido el premio "FEUSE-ren Farmaburua" a Pello Iturria como reconocimiento a su labor de impulso y normalización del uso del euskera en el ámbito farmacéutico. A lo largo de su carrera ha publicado numerosos trabajos de investigación en euskera y ha participado en ponencias y diferentes medios de comunicación radiofónicos, como Euskalerría Irratia de Pamplona o Xorroxin Irratia de Baztan. La entrega del premio tuvo lugar el pasado 8 de mayo.

A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Negativa a los Padres Trinitarios para establecerse en Pamplona

A principios del siglo XVII los religiosos descalzos de la Santísima Trinidad de redención de cautivos intentaron establecerse en Pamplona, pero, debido a los múltiples inconvenientes que encontraron, decidieron marcharse a una legua de la ciudad, al lugar de Oteiza, de donde poco después se trasladaron a una ermita situada en la falda de un monte próximo al pueblo de Añézar.

Un año después, aproximadamente, en enero de 1608, solicitaron de la Ciudad licencia para fundar un convento en Pamplona, comprometiéndose a la asistencia de los enfermos del Hospital General. El Ayuntamiento acordó consultar a los barrios. Tal y como explica José J. Arazuri: "Entre estos, el prior, mayores y vecinos de Tras el Castillo (hoy calle de la Estafeta), reunidos a toque de campana, según costumbre, en la basílica del Señor Santtis (San Tirso) se mostraron contrarios a la petición de los referidos padres, alegando que '...en especial (son) casi todos los enfermos (del Hospital) Bascongados y los dichos Padres Trinitarios de diferente lengua'. Argüían, además, que 'hay siempre muchas

mujeres enfermas y nodrizas, y no podían acudirles como a los hombres, y por otras razones que platicaron entre sí".

Mientras gestionaban entrar en la ciudad por medio del Hospital, obtuvieron un rincón para establecerse, llegando "4 ó 6" religiosos a una devota ermita llamada de San Fermín de Aldapa, situada cerca del Palacio de los Virreyes, acomodándose en una casita pegante a la capilla.



El virrey les daba comida dos días a la semana, y para el resto les sobraba con las limosnas de los vecinos, pero los frailes no estaban contentos, acostumbrados a la paz de Oteiza, y buscaron un nuevo emplazamiento. El licenciado don Juan de Ibero, Oidor del Consejo Real de Navarra y su mujer, doña María Daoiz, les ofrecieron un terreno en Kostalapea, en un paraje próximo al actual convento de las Oblatas y residencia de ancianos, donde medio siglo después inauguraron oficialmente el nuevo convento.

Por aquel entonces el Hospital General de Nuestra Señora de la Misericordia de Pamplona recogía enfermos de todo el reino. Como explica José María Jimeno Jurío en "Navarra. Historia del euskera", las Constituciones, o normas del Hospital "debían ser leídas diariamente a los enfermos acogidos, declarándoselas en vascuence. La atención espiritual corría a cargo de un vicario y varios cape-

llanes, uno llamado 'pasionario' o 'de agonizantes'. Todos debían ser vascongados." De hecho, en 1676 el entonces titular de la capellanía de agonizantes, Juan de Balduz, fue denunciado "porque tampoco sabe la lengua bascongada, siendo tan precisa y necesaria, pues la mayor parte de los enfermos son vascongados". El juez sentenció que en adelante los capellanes debían seguir siendo euskaldunes.

Tratu txarrei buruzko eleberri bat

Está a punto de terminar el que ha sido el primer curso del nuevo Instituto Pedro de Atarrabia, de Villava. 130 chicas/os de primer y segundo curso de Secundaria han sido los primeros estudiantes del centro. Cuatro de ellos, Patxi, Iñaki, Aritz e Itxaso han preparado varias preguntas para Antton Kazabon, autor de uno de los libros que han leído este año, “Aurpegiko ubeldurak” (Las moraduras de la cara), que habla sobre los malos tratos. Se trata de un tema duro, pero, según nos han dicho, esta novela les ha parecido muy interesante y la han leído muy a gusto.



Patxi Paternain
Zergatik bururatu zitzaizun honi buruz hitz egitea?

Niretzat errazagoa da gai eta egoera alaiak deskribatzea edo kontatzea, baina tarteka bizitzako ubelduez ere zerbait adierazi behar zaie gaztetxoei. Zoritxarrez, azkenaldian modan dago tratu txarren kontu desatsegin hau, eta nerabeek ere horretaz gogoetaren bat egin zezaten idatzi nuen nobelatxo hau.

Liburu asko saldu da?

Orainxe da urtebete argitaratu nuela, eta uste dut nahiko ongi ari dela mugitzen. Nolanahi ere, abenduan ikusiko da argiago aurrera doan ala ez. Egia esan, bilduma honetan dauzkadan beste liburuak primeran doazenez (Kaixo, Kattin!; Pirtzina zilborrean eta Atearen atzean), hau ere ongi mugituko dela uste dut.

Mila esker nirekin akordatzegatik. Eta nik ere badut galderatxo bat bada ere zuentzat: Gustatu al zaizue liburua? Nahi duzuen arte. Besarkada bana.



Iñaki Román
Kasu horretan dagoen norbait ezagutzen al duzu?

Zorionez, hurbileko inor ere ez, baina komunikabideetan ez da beste konturik.

Gaur egun emakume asko daude egoera horretan. Zerbait egin daiteke?

Gaizki egin ondorengo zigorrak ez dut uste deusetarako balio izaten duenik gehienetan. Horregatik, beste egoera askotan bezalaxe, kasu honetan ere uste dut prebentzioa dela egin genezakeen lanik garrantzitsuenak. Gizonezkoak nahiz emakumezkoak hezitzen ditugu eta hori da eginkizunik zailena. Hemen ere, formakuntza derrigorrezkoa.



Aritz Larraya
Beste proiekturik ba al duzu?

Proiektuak, beti bat edo beste buruan bueltaka, baina gauzatzeko denbora behar eta nik horixe falta. Oiarzungo ikastolan egiten dut lan, eta egia esan, uda heldu arte ez diot idazteari ekiten. Denbora falta, nekea... Eta historiaren bat martxan jartzeko, denbora ez ezik, sosegua ere behar da. Erretratuekin egin nahi dut zerbait, pertsonaien argazkiekin, baina ez dut biderik ikusten oraingoz.

Zenbat denbora behar izan zenuen liburu hau idazteko?

Udako oportretan idatzi nuen. Uztaillean gehiena. Lehen zirriborroa. Goizero ordu pare bat edo.



Itxaso Compains
Nola egin zenuen liburu hau?

Nik gustukoan dudan teknika erabili nuen honetan ere. Ideia hartu, tratu txarrak. Eszenatokia aukeratu, erietzeko gela. Formaturia, kapituluak, bisitak. Eta nola bukatuko dudan jakin gabe, bisitaz, bisita, kapituluak, kapitulu, egunegun idazten jarraitu. Biharamunean nola jarraituko nuen ez nekiela, eta horren bertigoa sentituz.

Norbaitek proposatu al zizun gai hau jorratzea?

Ez. Bizitza gaiz bete dago, inork deus aholkatu gabe ere.

“AURPEGIKO UBELDURAK” (Elkar, 2010) Antton Kazabon

Erietxean dago Matilde, senarrak emandako azken jipoiak utzitako arrastoak sendatzeko asmoz; bere burua defendatzeko, baina, erabaki gogorrena hartu behar izan zuen, eta orain luze eta zabal hitz egingen dute gertaera hartaz, haren zergatiaz eta ondorioez, bere alaba Enarak, honen mutuil-lagun Aingeruk, seme Lukaxek...

Elkarrizketaren teknika erabiliz, kaleidoskopio bat eraiki du egileak, pertsonaien arabera hainbat perspektiba eta ikuspegi eskainiz, eta gertaerei buruzko informazioa ere apurka-apurka emanez, irakurleak amaieran istorio osoa berreraiki dezan, eta bere ondorioak ateratzen.

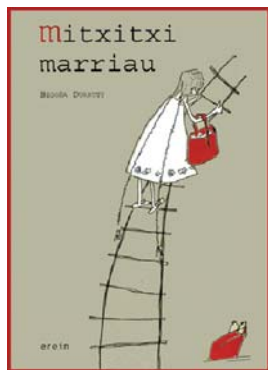
2011 maizpide

uztaila 4tik 15era - 18tik 29ra
abuztua 1etik 26ra
iraila 5etik 29ra

lazkao@maizpide.com
943 88 92 31

Mitxitxi Marriau

La editorial Erein ha publicado recientemente un precioso cuento que se titula *Mitxitxi Marriau*. El cuento se encuentra bastante alejado de los cuentos de final feliz de Disney o de los cuentos que los hermanos Grim popularizaron por toda Europa desde mediados del siglo XIX. Aunque estos folcloristas alemanes en una primera edición de sus cuentos y leyendas recogieron las versiones más fieles a la tradición popular, en su segunda edición Wilhelm Grimm, uno de los dos hermanos, retocó los relatos, y sobre todo sus finales, para que fueran más fáciles de escuchar por los más pequeños y se utilizasen, sobre todo, en las escuelas. Pero poco a poco, gracias a la labor de



los investigadores, están llegando a nuestras manos versiones de cuentos que tienen la misma base argumental que los tradicionales, pero que en las formas son mucho más crueles y crudos que estos.

En *Mitxitxi Marriau*, un potente álbum, la baztandarra Begoña Durruiti ha recuperado un cuento recogido por Jose Maria Satrustegi, en el que Pello es despedazado por su madre para dárselo a comer a su marido (el padre de Pello). Poxpolin Xuri, la hermana, se encargará de recoger los huesos y con ellos conseguirá darle vida otra vez al muchacho. Es un cuento que recoge la fuerza de la tradición oral. Las ilustraciones de Begoña Durruiti van en consonancia con el relato. En cuatro colores, negro, blanco, rojo y gris nos contará la historia de los niños (tiene un aire a Hansel y Gretel) y sobre fondos rojos o blancos nos situará los personajes recortados como en siluetas, que le dan un aire surrealista. Un buen libro que sorprenderá a más de uno.

Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak



HAUR LITERATURAKO LEHIAKETA

Iruñeko Udala

Hogei urte baino gehiago daramatza Iruñeko Udalak Haur Literaturako Lehiaketa antolatzen. Argitaratu eta banatu berria den liburu honetan, 2010eko edizioan irabazle suertatu ziren marrazki, ipuin eta komikiak daude bildurik. Lehen Hezkuntzako Xabier Laquidain, Jon Chalmeta, Hodei Gaspar, Asier Murillo, Anne Idareta, Ana Longo, Lukas Melero, Asier Maya, Irati Garcés, Iker Alfonso, Mikel Perez, Mikel Goñi eta Bigarren Hezkuntzako Sarai Robles, Amaia Ibricic, Lorea Pérez eta Ainara leregirenak eman dira argitara. Liburuak Iruñerriko euskarazko ikastetxeetan banatu da dagoeneko.



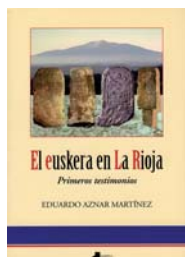
"Etxeko hautsa"

ANJEL LERTXUNDI

Alberdania argitaletxea

Franco hil aurreko azken urteetako giroarekin hasten da liburuak eta orduan narratzaileak bizi izandako gertaera batekin: ETAKo bi kide eraman behar izan zituen, arratsalde sargori batean, bere autoan herri batetik bestera. Hogei urte geroago ari da narratzailea orduko giroa eta

giroari buruzko hausnarketa egiten, zerga iraultzailea eskatu dioten aitari bidalitako idazkian. Aita buruko gaixotasun baten eraginez ahantzuraren eremuan bizitzen hasita dago. Era horretan, aita-semeen arteko harremanaren aztertzea ere bada liburuak. Nolabaiteko aitortze mingarri bat.



El euskera en La Rioja

EDUARDO AZNAR

Pamiela argitaletxea

El antropólogo social y cultural fiterano Eduardo Aznar Martínez ha desmontado las viejas teorías que circunscriben el euskera al entorno de la CAV y Navarra para constatar que ya en la época prerromana, hace

más de dos mil años, esta lengua era de uso común en diversas zonas de La Rioja. La presente obra se centra en el repaso al conjunto de pruebas de fecha más remota que se conocen hasta ahora sobre el tema, complementándose con un apéndice en el que se sugieren posibles vías futuras hacia la comprensión de las características del protoeuskera, no sólo de La Rioja, sino también del resto del antiguo territorio del euskera.

Diskoak



"Agur Shiva"

CAROLINE PHILLIPS ETA MIXEL DUCAU

Autoekoizpena

"Duela bi urte India hegoaldeko Kerala eskualdean egonaldia egin zutenetik, hango doinuak euskal musikara ekartzeko lanean aritu dira *Bidaia* bikotea osatzen duten Mixel Ducau eta Caroline Phillips musikariak. Orain berriki aurkeztu duten *Agur Shiva* diskoa da horren emaitza. Autoekoiztako bildumak zapi abesti eta bost doinu instrumental ditu. Euskal tradizioetik hartutako melodia eta eritimoak beste doinu batzuekin nahastu dituzte, eta Indiako karnatik musikak presentzia berezia badu ere, nabarmena da bluesaren eta Magreb edota Balkanetako doinuen eragina ere."

Berria egunkaritik hartuta

DVD-Ipuina



"Galtzagorri to, Inaxito!"

DVD ETA IPUINA

Trikuharri taldea

2003an bertsoaritzaz haurgengana hurbiltzeko asmoz uztartu zituen bertsoa eta antzerkia Trikuharri taldeak. Ibilbide honen azken emaitza da GALTZAGORRIE! TO, INAXITO! bertso-antzerkia eta berari jarraiki ekoiztu diren DVDa zein ipuina.

Joan den 8 urtean hiru bertso-antzerki ekoiztu dituzte Trikuharri taldeko kide diren Ibai Esoainek, Xabier Sukiak eta Gorka Tolosak. Hirurak ala hirurak bertso-eskoletako ekinbidetik datozenak. Inaxitoren laguntzarekin bertako mitologia ezagutzeko aukera izango du DVDa eskuartean duenak: Basajaun, Lamiak, Anbotoko Anderea... Trikuharri taldearen sorkuntzak ezagutu eta bertsoaren bitartez jolasteko aukera eman nahi izan dute.

Traducciones CCI

Centro de Comunicación Internacional

**soluciones lingüísticas
hizkuntza laguntza**

libros
catálogos
reuniones
campanas publicitarias
páginas web
CONTRATOS
materiales didácticos
congresos...

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com

en todos los idiomas
baita euskara ere!

Zure iragarkia

67.800 postontzitan. Harpidetza doan



Tel: 948 13 67 66

euskararen bideak



BARNETEGIAK

EUSKARA ESKOLAK
EUSKARAZ BIZITZEKO
AUKERA

FAMILIA
BARNETEGIAK
SEME-ALABEKIN
EUSKARAN MURGILTZEKO
AUKERA

IBILTARIAK

BIZIKLETAZ
OINEZ

EUSKALTEGIAK

5, 4 ETA 3 ORDUKO
IKASTAROAK. E-USKALTEGIA,
IKASTAROAK ON-LINE

JARDUERA BARNETEGIAK

SUKALDARITZA, BERTSOAK,
MARRAZKIGINTZA,
ABENTURA, ANTZERKIA,
IPUINAK

UDAKO
ESKAINITZA

ADUNA, ARANTZA, FORUA,
HAZPARNE, MIARRITZE, UREPELE,
ZUGARRAMURDI

aek

Garena ikasteko
para entendernos
pour se comprendre

EGA
MAILA OFIZIALAK

www.aek.org

902 36 22 94

